

217

رسالة

نمونه دلائل عرشیه

در فضیلت عربیه بر السنة عجمیه

از تصنیفات

فاضل کامل عالم بی بدل مرامل دانشوران هند و متان

و حیدر العصر فرید الزمان

عالی جناب مولوی

سید کرامت علی صاحب

الحمیدی الجونیوری متولی امام بازار محسنیه

هوکلی

بمطبع مظهر العجایب

واقع محله قالا نزد مکتبات شهر

کلاکتہ

حلیہ طبع پوشید

اول فریل سنه ۱۲۹۵ ع



p.c
219

رساله

نمونه دلائل عرشیه

در فصیلت عربیه بر الصمد عجمیه

از تصنیفات

فاضل کامل عالم بی بدل سرآمد دانشوران هند و هتان

و حیدر العصر فردین الزمان

عالی جناب مولوی

سید کرامت علی صاحب

احسینی انجونیوری مناوی امام دارالمفسدین

هوکلی

بمطبع مظهر العجایب

واقع مسالہ تالقاہ محلات شهر

کلمکتہ

حلیہ طبع پوشد

اول اپریل سنہ ۱۲۹۵ ع



CITY

الحمد لله الذي خلق الإنسان • وعلمه البيان • والصلاة والسلام
على من أرسل على كافة الأمم ليتوابع الكلم • العرفان • وآله الذين عاد
نفورهم الزمان والمكان • وخلفي أحسن الناس •

اما بعد ابن نمونه ايست از دلائل عرسيد و ابراهدين عفايه در ماهدت
زبان و اصلانيت عرييه بر السله مخداه محمد - و ابن تهرت را سد
اينكه خلاعه دودمان سلاطين حيدرته و نقاره جاندان طابويه ساهزاده آرايه
بآمد همت و اراده محمد كيغبان شاه اعلى الله كاهه مداع و دست زوييه
نزد ارباب شورائى تعليميه ممالك همدورستاند كه هر كس ارطليه مدرسه
كلمته و هوگلي در باب ماهدت زبان و اصلانيت زباني بعبارت فارسي
نويسد و پند مميزات كه براي اعتبار از آن فائز شده اند گريد آن
مبلغ بار عطا شود - چنانچه مداع مذكور امواوي عند الواحد ناسي
فرمرادي متعلق ضلع هوگلي از طلبه مدرسه كلمته كه به نسبت ديگران

باعتبار ممیزین بهتر نوشته بود عطا شد - لیکن آن نوشته‌ها به نظر محرر نویسنده چون مسئله دقیق بود و جواب آن لایق بود که بتمام و تفکر نوشته شود و هرچه طلبه نوشتند در درسه ساعت بود در وقتیکه موکل بر آنها بود که از حای خود حرکت نکردند و اتمه‌داد نخواهند - و معلوم است جوانیکه بدن سرعت و بدین حالت نوشته شود چه خواهد بود - بنابراین محرر هم خواست که دران باب چیزی نویسد - اگر در این تحریرات خرافات ثوابی باشد عائد بذات همایون صفات که مشوق طلبه علوم امت خواهد شد - و سوالیکه از شورای تعلیمیه بطلبه داده شده نقل آن بعینه بر حقیقت زبان و توقیت بعضی بر بعضی دیگر بر اینکه [درادلمیم همد اطفال اسلامیه را درن جزو زمان کدام زبان و چه علم و هنر یاد گرفتندی است که بوسیله آن وجه معاش به آسانی توانند حاصل گردانندی] چون سوال مذکور منتهای اعجمیت را دارد بقرائن خارجیہ آنچه بفهم محرر رسید می نویسد * و بالله التوفیق *

و آن مشتمل است بر ایک مقدمه و دو باب و یک خاتمه اما

مقدمه

• دران هشت فصل است •

فصل اول در بیان ماهیت زبان و تقسیم آن

زبان عموماًست مخصوص از حیوان - آلة قوة ذائقة - و در انسان - آلة قوة ذائقة و قوة متکلمه - و در اصطلاح عبارت است از حرکات و سکانات جوارح حیوان یا آثار حرکات و سکانات جوارح او به نحویکه مودی

ما فی الضمیر او باشد مرغیر را از صنف یا نوع یا جنس خود -
مانند زبان جانوران و گنگ و امثال آن - و آنچه ادا شود از حرکات
و سکنات جوارح حیوان بر دو قسم است - یکی آنچه ادا شود
از زبان - که عضو مخصوص است - و دیگر آنکه ادا شود از دیگر
جوارح غیر از زبان و آنرا اشارات گویند - و اشارات نیز بر دو گونه است
طبعی و وضعی - وضعی آنکه بوضع واقع باشد نه بطبعیت مانند اشارات
قوم مریمسن و غیره - و اصوات لسانی و اشارات طبعیه - مشترک است
در انسان و غیر انسان از سائر حیوانات و باقی اقسام مخصوص است
باینسان بجهة عدم علم ما بر احوال دیگر حیوانات و آنچه ادا شود
از آثار حرکات و سکنات جوارح انسان پس اقسام است - قسمی معلوم است
اعنی علامت چون امردختن آتش و چراغ در شب بجهة راهنمایی و
صدای زنگ و دهل و نافوس و بوق و غیره برای اعلام - و قسمی از ان
نصب است چون مذار و میل مسافت نما و ابذیه و امثال آن - و قسمی
تمثال است و آن بر دو گونه است - صوری و معنوی - صوری آنکه دلالت
ببر صورت و ذات آن کند - مانند تمثال شیر و اسب و شمشیر و غیره -
و معنوی آنکه دلالت بر وضعی از اوصاف آن ذات کند - مانند مثال
مذکور که از ان ذات آنرا مراد نگرفته شجاعت و دوندگی و برش مراد
گیرند - و باز هر یکی از تمثال صوری و معنوی بر دو گونه است - مجسمه
و غیر مجسمه اعنی مسطحه و هر یکی از مجسمه و مسطحه نیز بر دو گونه
است - شبیه که دلالت بر شخص معین یا وصف آن کند - و غیر شبیه
که دلالت بر صنف یا نوع یا وصف آن کند - و هر یکی از شبیه و غیر شبیه
تام است یا غیر تام و قسمی از آثار حرکات و سکنات جوارح انسان خطوط

اهمیت و آن بردوگونه است - اصلیه و غیر اصلیه - اصلیه بر سه گونه تواند شد - خط حرفی و خط کلمی و خط کلامی - خط حرفی آنکه حرفی که از مخلوط خود بیرون آیند احصا نموده از برای هر یک صور علیحده قرار دهند مانند صور حروف بسیطه - و خط کلمی آنکه از برای حروف بسیطه صور قرار نداده کلمات مفردة را احصا نموده صور علیحده قرار دهند - و خط کلامی آنکه از برای حروف بسیطه و کلمات مفردة صور قرار نداده از برای هر یک از کلامهای متداوله مستعمله صور علیحده قرار دهند - و دو قسم اخیر در ضبط دشوار تر است خصوصاً قسم سوم - و خطوط غیر اصلیه آنست که علامات قرار دهند که دال بر خطوط اصلیه باشد - مانند خط ریحان و رقوم هندسی و غیره مثلاً لفظ ده و بیست را بخط اصلی نفوخته بنویسند - و غیر اصلی موخر است از اصلی زیرا که تا اصلی نباشد غیر اصلی را وجودی نیست *

فصل دوم در بیان تسمیه حروف و کتابت آن

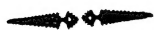
اما تسمیه حروف پس بردو قسم است - یکی آنکه در اسمی حروف آن حروف موجود باشند و بهتر آنست که در اول باشند - دوم آنکه این ترتیب در او مفقود بود در تمامی حروف یا بعض حروف - یا اینکه از دو حرف یا زائد حرف دیگر بخواهند - یا یک حرف دال بر حروف متعدده بود و بهتر قسم اول است - اما کتابت پس متداول در میان اقوام بردو قسم است - یکی آنکه ابتدا از یمین کنند و بجانب یسار برند - و دوم بر عکس آن - و اولی آنست که بر رعایت حروف ملفوظه اول را بجانب یمین

نویسند و فاسی را بجانب یسار به ترتیب - زیرا که زمین اشرف است از یسار چنانکه اول از فاسی - و می تواند شد که از فوق ابتدا گذرد و به تحت آرند و برعکس - لیکن بنظر محرر نرعیده - و ترکیب خطوط حرفیه هم بر دو گونه است - یکی آنکه حروف بسیار نویسند و بعد از اتمام یک کلمه یا زائد علامتی یا فاصله گذارند که دال باشد بر یک کلمه یا زائد - و بعد از آن کلمه دیگر نویسنند بهمان روش - دوم آنکه بر رعایت معنی ترکیبی حروف بسیطه نه نوشته از سر یا ته حروف بسیطه شکسته با هم وصل کنند تا یک کلمه یا زائد تمام شود و اگر بالای آن کلمات علامات حرکت و سکون نیز گذارند اسهل باشد - و قسم آخر بر رعایت معنی ترکیبی بهتر است از اول و آنچه ادا شود از زبان که عضو مخصوص است اشرف و افضل است از اقسامیکه از سائر جوارح و آبار آن غیر از زبان ادا شود بجهت سهولت و تلذذ اسماع و استماع گو در بعض احوال اشارت و خطوط و غیره بظاهر بعض فوائد راجع افتد چنانکه خطوط اشرف و افضل است از تعانیل و غیره بجهت سرعت کتابت و سرعت فهم آن و بجهت اینکه در کم جانی بسیار چیزها توان نوشت - و غرض از خلقت لغات یا وضع آن اینست و ایتلاف مردم است و سهولت در معاش - و غرض از نقوش یاد داشتن سخن است و رسانیدن سخن بغائب *

فصل سیوم در تقسیم لغات و خطوط بنحی که حکمای فرنگ نموده اند

باید دانست که زبان بر دو قسم است - اصلی و غیر اصلی و آن متفرع

است از اصلي - و زبان سرباني و عبرانی و زبان اهل صور و زبان قدماي عراق و زبان غويتهقي يا زبان تودسكي و زبان مقالبه و زبان ايغور را اصلي گرفته اند. ميگويم شايد سندسكوت را هم از زبان اصلي گرفته باشند لكن بنظر محقق نرسیده - و گویند عربی متفرع از عبرانی و زبان يوناني متفرع از زبان سربانی - و زبان اهل صور و لاطینی متفرع است از يونانی و زبان فرانسوی و طليانی و پرتگالی و اندلسی متفرع است از لاطینی و زبان نمسه و فلمنگ و انگريز و دينامارك متفرع است از غويتهقي اعربي تودسكي - و زبان اهل مسكو اعني روس و غيره متفرع است از مقالبه و تركي - و زبان اهل تبت و زبان تذار منچو و زبان اهل ملببار و غيره متولد است از زبان ايغور - و زبان اهل چين و جاپان جديد است - و زبان افريقيه و امريكا را ترك نمودم زيرا كه حكمامي فرنگ هم کمتر واقف شده اند و خط را اول اهل صور كه جائي است نزديك شام ايجاد نمودند و ازان خط استخراج حروف يوناني نمودند و از حروف يونانی حروف لاطینی استخراج نمودند كه آن حروف اهل فرنگ است و حروف عرب اول مسمار بود شبيه بخطوط فارسی قديم بعد ازان متبدل شد بحروف حميري بعد ازان به خط كوفي اين بود آنچه بنظر محقق رسيد از ترجمه كتب آنها و ظاهرا خطوط خطای و چيني مركب باشد از خطوط اصليه و غير اصليه و تماثيل - و گمان ميرود كه از كتاب ماني نقاش كه در فارسی نام آن ارتنگ و ارچنگ و ارزنگ و زنگ و اررنگ و ارغنگ است گرفته باشند *



فصل چهارم در بیان زبان سربانی بنه‌جیکه حکمای فرنگ گویند و بیان عدم وثوق بر تواریخ قدیمه

باید دانست که حکمای فرنگ از آثار قدیمه و خطوط و نقوش چیزهای
اجتناب نموده تواریخ خود را قوه دهند - و گویند نیدوس نام ساطانی
بوده در عهد قدیم که بجانب شرق دجله شهری ساخت بنام خود آنرا
نیدوا گفتند - مساحت او بست و پنج فرسخ بود و با او ده اک دوج
جنگی بود - و سمیرامیس نامی زنی یکی از اعیان لشکر او بود
بسیار شجاع پس پادشاه مذکور آن را گرفت - و سمیرامیس مذکوره شهر
بابل را بر آب فراط ساخت که عرض دیوار او چنان بود که ده گاو برابر
برو می توانست رفتن - و ساکنان این دو شهر را سربانی گفتند
انتهی - و در تورات مسطور است که در وقت سلج ابن عیدر می خواستند
برخی را بسازند خدا فرود آمده دران خلل انداخت و قوم متفرق
شدند - و هم دران کتاب است که بابل را نمرود ساخت و در تاریخهای
فارسی و عربی آمده است که بانی بابل فیدان ابن انوش ابن شیخ
ابن آد علیه السلام است قبل از طوفان - و ظهورت دیوبند تجدید
عمارتش کرده - بعد ازان نمرود که اورا سوربوس هم گویند و ضحاک
علاوئی آنرا دارالملک خود ساختند - و بعد ازان ملوک کنعان پایه تخت
خود ساختند - و بعد از خرابی آن تالفا سکندر ذو القرنین تجدید
عمارتش نموده - و اکنون خراب است از این رو بر تاریخها اعتمادی
نیست خصوصاً بر تاریخیکه اهل فرنگ نویسند - نمی بینی کتاب
لب التواریخ را که مولف آن اسکندر فریزر قیدلر صاحب است و نویس

دکامتا صاحب ترجمه در هندی نموده قلیلی ازان نوشته میشود - و آن اعنی جذب ختمی صاب صلی الله علیه و سلم در مدینه رفته مابین شد و در آنجا ازان دلاور عمر ملاقات نمود و متفق شد و آن در عرصه چند سال تمام ملک عرب را مطیع کرد و باز بر ملک سوریا حمله نموده چندی شهر روم را در اطاعت خود آورد انتهای - و حال آنکه در عهد آنحضرت صلی الله علیه و سلم هیچ شهر روم گرفته نشده و عمر در مکه احلام آورد بعد ازان هجرت نمود و به مدینه آمد - و باز می نویسد - و ابوبکر فوج مشرقی سلطان هیرا کلس را شکست داد و اورشلیم اعنی بدست المقدس را در قبضه خود آورد - و از کوه لبنان تا بحر روم تمام ملک را مطیع کرد انتهای - و حال آنکه ابوبکر بنجز چند طایفه از اعراب مانند مسیلمه کذاب و غیره نچنگید - و باز می نویسد و بعد از عثمان از خاندان عمر نوزده سلاطین سلطنت نمودند تا زمانیکه ابو العباس عبد الله مروان ثانی را از تخت برداشت انتهای - و حال آنکه آن سلاطین بنی امیه بودند و عمر از بنی عدی چه قدر فرق است و این مورخ بزرگ مشهور هرگاه احوال هزار سال قبل را نداند چگونه وثوق تواند نمود آنچه احوال سه چهار هزار سال قبل می نویسد - ازین جهت محرر آنچه دلائل عقلیه بوده در افضلیت بعض زبان بر بعض و حقیقت رضع زبان اخذ نموده و دلائل نقلیه را ترک نموده - و بالله التوفیق *

فصل پنجم در بیان تولد زبان و ایجاد خط

باید دانست که توالد و تفاصل و تکاثر انسان از اقوی دلائل است .
براینکه انسان در ابتدا در شخص بوده از ذکور و اناث و مجموع توانیده

در بذی نوع انسان امت منفرد از آن دو اصل امت گویا دل معنی والدین است پس آن دو اصل بتعلیم و الهام الهی یا بجهت فواید که بآنها عطا شده برای موانست و رفع احتیاج خون‌ها زبانی را وضع نمودند - و از برای ضبط سخنها ی خود و رسانیدن آنرا بذریتهای خوب خطی اختراع نمودند - و نمی تواند شد که همه زبانها و خطوط و نقوش را آن در شخص اصل وضع نموده باشند بسبب عدم احتیاج بهم زبانها و خطوط و نقوش - مگر ممکن است که با الهام الهی مجمل یا مفصل مطلع شده باشند از زبانها - ؛ خطوط و نقوش که در میان ذریت آنها خواهد بود •

تنبيه

اگر فرض کنیم که چند طفل در مکان خالی از انسان متولد شوند و والدین آنها بعد از تولد آنها غائب شوند - و فرض نمائیم که قوت یومیه بانها همواره برسد بوجهیکه کسی را نه بیدند و نشنوند لا محاله چون قوت یابند برای موانست و سهوات در معاش خود ها بسبب قوه صائمه و متکلمه که بانها عطا شده بتدریج زبانی را ایجاد خواهند نمود و چون رشید شوند و فطانت بهم رسانند و نظر بجانب علوم اندازند بمعانیت زبان موجوده نظری خود زبانی با قواعد و اصول ترتیب دهند در آن وقت بر آنها نام واضح زبان افتد - و از برای ثبت کلمات نقوش و خطوط ضرور افتد - پس نقوش و خطوط موخر از زبان است •

فصل ششم در بیان اسباب اختلاف و تغایر السنه و خطوط

باید دانست که اختلاف السنه و خطوط را چند سبب می تواند شد. یکی آنکه وقتی که ذریت آن دو اصل کثرت یابند همان دو اصل زبانهای

را که بالهام الهی مطلع شده بودند هر یک از ذریت خود را علیحده آموختند و وصیت نمودند که هر یک بزبان خاص که آموخته با ذریت خود تکلم نماید - یا اینکه هر دو اولاد را از ذکور و اناث جدا جدا در مکان علیحده گذاشتند که بسبب قوه صائیه و متکلمه که دارند از برای خود زبانی بتدریج ایجاد کنند و وضع نمایند - یا اینکه بعض ذریت را بسبب توافق و اطاعت نزد خود داشتند - و بعض را بنا بر عدم موافقت و اطاعت و بجهت سهولت تمدن و معاش از نزد خود دور کردند - آنها که نزد ابویین ماندند وارث آن زبان و خط گشتند - و آنها که منفی شدند از برای خود زبانی و خطی ایجاد نمودند و وضع ساختند - یا اینکه همه ذریت آنها یک زبان داشتند بسبب توطن در بلاد مختلفه اختلاف در السنه و خطوط پدید آمد و دلیل بر این مطلب آنست که کفر زمین چنانکه باعتبار آفاق گاهی بسه قسم گاهی به پنج قسم گاهی به هفت قسم تقسیم می یابد همچنان قطع نظر از آفاق نموده باعتبار تشابه اجزای زمین و تشابه نباتات و حیوانات منقسم می شود بتطعات متعدده که بعضی ازان قطعه بزرگ - مانند جنس ونوع و صنف واقع می شود قطعات ماتحت حود را - مثلاً معموره قدیمه که ماها در آن هستیم منقسم است بر سه قطعه بزرگ - اعلی فرنگستان و افریقیه و اسیا که هر یک ازان بمنزله جنس است و در تحت آنها انواع - مثلاً قطعه اسیا در تحت آن انواع متعدده است - مانند ایران و هند و در تحت هر یک از انواع قطعات متعدده است بمنزله صنف - مانند هند که در تحت آن پنجاب و بنگاله و غیره است - و مانند بنگاله که باز در تحت آن قطعات است - چون چانگام و غیره - و گاهی زمین باعتبار جبال و صحاره

و بحیوانات - و گاهی باعتبار دیگر تقسیم می یابد - و در فن جغرافیا مستوفی آمده است - و هر قطعه را خاصیتی ملحقه است باعتبار نباتات و حیوانات و امزجه آنها - که از دیگرها ممتاز است امتیاز کلی بلکه هر قریه با قریه دیگر ممتاز است در هر چیز و از مطالعه در جغرافیا هویدا خواهد شد *

فصل هفتم در تقسیم زبان

باید دانست که خالق تقدس و تعالی خلق و مردم نفس انسانی را در مبدء فطرت خالی از جمیع علوم بالضرورت چنانکه مشاهده است در اطفال - و بعد از آن بواسطه آلات و ادراک که بار عطا شده بتدریج کسب علوم نماید - و هر چند از حالت اصلی دور تر و باختلاط و معاشرت و نور اسباب تانس و ترقی در علوم و صناعات نزدیکتر باشد ادیب تر و ظریفتر - بدین جهت زبان بر سه قسم است - قسم اول زبان متوحشین - مانند زبان سودان افریقه - و زبان اهل امریکا و غیره که مانند بهایم اند نتواندن توانند نوشتن دانند - و از جمیع علم و صنائع محرومند بمقتضای طبیعت و شهوت از جزئی زراعت و شکار سدرمق کنند - قسم دوم زبان اهل قریه و بادیه و خیمه نشینان است - که از جماعت اول بهتر اند حلال و حرام میدانند باهمدیگر انص میگیرند - قسم سوم زبان اهل علم و فضل است - و این هم بتفاوت علوم و صنائع است و باز زبان منقسم می شود بدو قسم - یکی زبان کل و عام - مانند فارسی ایران و هندی هند - و دیگری خاص که بمنزله جزء است - مانند زبان اری و مازندری و گیلک و غیره

در ایران - و زبان بنگاله و زبان گرناتی و مرهته و غیره در هند - گویا زبان خاص متولد است از زبان کل و عام - و باز هر یکی بر دو قسم است اصلی و غیر اصلی - چون زبان زرگری و غیره - مثلاً بعد از هر حرف یک حرف زاء منقوطه زیاده کنند - مثلاً لفظ کرامت چنین ادا کنند - کَرَزَزَ اَمَزَت و چنین اختراعات دوسه دومت بآهنگ دیگر کنند تا دیگران نفهمند - و قسمی از زبان است که از تداخل دو زبان یا بیشتر حاصل می شود - مانند زبان پشتو که هندی و فارسی هر دو را شکسته با هم آمیخته است - و آن در ملل نقای دو مرحد است و قسمی از اجتماع اقوام مختلفه حاصل میشود - مانند زبان اردو و هندی کلکته و غیره - و مانند آن است احوال خطوط .

فصل هشتم در بیان بقای و فزای زبان

باید دانست که فزای اهل زبان مستلزم فزای زبان است . مگر اینکه قوم دیگر آن زبان را در دواتر خود ثبت داشته باشند و بعض اشخاص گاهی در آن نظر کنند تا بالکلیه محو نگردد و بفرض بقای اهل زبان فزای زبان یا عدم استعمال آن غیر ممکن - مثلاً اگر در قومی زبانی مستعمل باشد بعلمت اخذ زبان قوم دیگر زبان اصلی آنها محو یا متروک شود از قیاس و عقل بعید است - مگر اینکه شخصی یا چند اشخاص از عنوان شباب در میان قوم کنیزی بود و باش اختیار کنند می تواند شد که زبان اصلی خود را بکلی فراموش نمایند - و بزبان قوم دیگر تکلم کنند - و باید دانست که مستحق وذا اشرار و آثار آنها است نه اختیار و آثار آنها - پس باید که زبان دو اصل

اول در اختیار ذریت آنها بامی باشد - و اختیار ذریت و صالح اولاد وارث والدین می شوند نه اشرار اولاد - و باید دانست که بعض زبانها همت که بالکلیه محو و مفقود است فقط نام آنها در کتب است و بس - چون زبان قبطیان مصر - و چون زبان هروی و سگزی و زاولی و هندی از اقسام فارسی - و بعض زبان همت که بالکلیه محو و مفقود نشده است مگر متروک الاستعمال است - مانند ژند و پازند و سنسکرت و سریانی اعلى لاطینی و عبرانی •

باب اول

در بیان اینکه شرافت و فضیلت زبان از چه چیز حاصل می شود و بیان شرافت و فضیلت زبان عربی بر دیگر زبانها بالا جمعا و در آن ده فصل است •

فصل اول در بیان شرافت و فضیلت

باید دانست که شرافت و فضیلت بعض زبان بر بعض دیگر - یا باعتبار تقدم امت - یا باعتبار شرافت و فضیلت واضع - یا باعتبار شرافت و فضیلت رفع و شرافت رفع - یا باعتبار ربط بودن علوم است در آن زبان - یا باعتبار وضع الفاظ است بطور کلی و عام و تناسب آن - یا باعتبار جامعیت مخارج حروف است و اوصاف حروف و خلوص آن از رذالت - یا باعتبار تقسیم و ترتیب حروف است - یا باعتبار اشتقاق و بنا و اعراب است - یا باعتبار عدم احتیاج اوست در بیان هر گونه مطالب بغیر خود - یا باعتبار وسعت بیان اوست چنانکه

یک مطلب را باقسام مختلفه با مجاز یا اطناب و حقیقت یا مجاز ادا سازد - یا باعتبار حسن کلام منظوم و منثور است - یا باعتبار حسن امثال - یا باعتبار خوش اسلوبی خطوط است - و هر زبانیکه جامع همه این فضیلتها باشد اشرف و افضل است از دیگر - و جامع همه صفات مذکوره بوجه اکمل و اتم زبان عربی است *

فصل دوم در بیان مبطلون بودن علم

الهی که اشرف علوم است در زبان عربی

باید دانست که در هیچ زبان از برای ذات مقدس او تعالی و برای صفات ذاتیه و فعلیه او تعالی الفاظ خاصه موضوع نشده است - مثلاً در فارسی لفظ ایزد و یزدان و اهرمن و خداست و ایزد و یزدان دو لفظ است بیک معنی مشتق از یزد و یاز یا ایز - و یزدان و اهرمن نام دو ذات یا دو وصف متضاد است - و لفظ خدا به معنی صاحب و مالک است - چنانکه گویند خدا و خانه خدا و دزد خدا و ناخدا و امثال آن و هیچ کدام از اینها برای نام مقدس او تعالی وضع نشده است - و زبانهای دیگر هم مثل فارسی - چگونه میتواند شد که اقوام الفاظ برای علم الهی وضع کنند - زیرا که الفاظ فرع معنی است و اقوام بعضی ستاره بعضی عناصر و بعضی نباتات و حیوانات و تمثال می پرستیدند و می پرستند - و بعضی که فی الجمله بوجود مقدس قائل شده اند بصفات مذمومه یاد کنند برخلاف [الله الاله الواحد الاحد الصمد] و غیره از امماء حسنی - و عرب در هنگامیکه بت می پرستیدند بلفظ [الله واحد و صمد و رحمن و علیم و قدیر و مہیج و قدوس و مہیمن] بدان خود

را یاد نمی کردند بلکه این الفاظ را مخصوص ذات مقدس او تعالی
میدانستند بلکه نام اهدی را الله و رحمن نمی گذاشتند و نمی گذارند
و اگر نام کسی را علی و رحیم و کریم و غیره گذارند الف و لام بر آن
نام داخل نکند - بر خلاف دیگر مشذقات چون حسن و حسین که
بر آن نام الف و لام داخل کنند و در لفظ الله هم چندین خصوصیتها
قرار دادند که آسمانی دیگر در آن شرکت ندارند - مانند حرف میم بدل
از حرف نون که در آخر لفظ آرند و گویند اللهم و نگویند زدیم و عمر
و غیره و چون تائید مؤداه فوقانی که بجز لفظ الله بر دیگر اسما
داخل نشود - و فروع علم الهی نبوت و امامت و معاد است که از
برای آنها بشرح و بسط در زبان عربی الفاظ موجود است و همانا حکما
از الفاظ عربیة بعلم الهی و فلسفه اولی اعنی امور عامه پی برده اند *

فصل سوم در مبطلون بودن

فن حساب در زبان عربی

باید دانست که حساب متفرع است از دانستن اعداد - و خود اعداد
در حروف آن وضع شده است و هیچ زبان نیست که اعداد در حروف
و حساب در الفاظ آن زبان باشد - و مانند بستم و هشت یا پنجاه
' و پنج حروف نباشد در آن زبان اعداد را در حروف نمی توان آورد
و در هر زبان اعداد را محدود نموده اند - مانند اک و کرور و غیره حال
آنکه اعداد را حد و قوف نیست برخلاف زبان عربی که از برای
بدان اعداد زاید بر مائت الون تکرار الف است و آنرا مثل اعداد
طبیعیة حد و قوف نیست و در زبان عربی حساب نجومی و تقویمی

کلا بحروف است - و حساب معاملات مجموع بالفاظ و خط اصلی وجه قدر در جمع و غیره اخصر و اسهل است - بر خلاف هندسه که بی جدول و ضبط کامل ممکن نیست - و ازان جمله فن تکمیل حروف است که در هیچ زبان نیست و شرح تکمیل بعد ازان ضمنا بیان خواهد شد - و ازان جمله است فن جبر و مقابله که اهل فرنگ از زبان عربی حاصل نموده اند و شاهد صدق بر این مطلب آنست که فن جبر و مقابله را در زبان خود ها فن الجبره گویند •

فصل چهارم در مبطون بودن تقسیم دوائر و دوائر و ثوانی و ثرائث و غیره و صور چهل و هشتگانه فلکیه و علم نجوم در زبان عربی

باید دانست که در هر زبان دائرة را بسته صد و شصت قسمت نمایند خصوصا منطقة البروج را که ازان دوازده برج و منازل بست و هشتگانه قمر و صور دوازده گانه آن که از جمله صور چهل و هشتگانه است و نظرات کواکب مانند تربیع و تثلیث و تسدیس و غیره معلوم می شود - و دقائق و ثوانی و غیره را بر شصت قسمت نمایند - و در کذاب جغرافیای مترجم از زبان اهل فرنگ دیده ام که این تقسیم و صور معروف بوده است نزد اهل هئیت از اهل هند و کهنه مصر از چهار هزار سال قبل - و باید دانست که دائرة را که بر سه صد و شصت قسمت می نمایند بجهة این است - اقل عددیکه ازان کسور تصاعید بیرون آید غیر از جمع سه صد و شصت است و دقائق و ثوانی و غیره را بر شصت قسمت نمایند ازین جهة که آن اقل

عدد نیست که ازان شش کسور از کسور تسعة بیرون می آید و هر عددیکه کسور آن صحیح باشد لامحاله آسان تر است از آنچه اجزای آن غیر صحیح باشد. و از این جهت در حساب عربی عدد را دو قسم نموده اند. منطوق و اصم چنانکه باعتبار صحیح و غیر صحیح بر آمدن جذر منطوق و اصم میگویند. و اگر در تقسیم درائر و دقائق و غیره لحاظ و اعتبار کسور تسعة نکرده شود اختیار آن علم مخصوص محض بی معنی و لغو است و در هیچ زبان از برای کسور تسعة نامی علیحده نیست و نه قواعد آن مضبوط است و هر کس اخذ نموده از عرب نموده. چنانکه اسپانیه و غیره. و بسبب این تقسیم متقدمین و متاخرین حرکت ثوابت را فهمیدند که فلان ستاره در موضعیکه بوده در اینجا نیست و اقل فائده ان اطلاع بر فصول اربعه است. و اقل فائده صور چهل و هشتگانه شناختن ثوابت است و ازان صور معلوم نمود که ثوابت مرصوده از دو هزار و بیست و پنج بیش نیست. و اقل فائده منازل بسمت و هشتگانه معرفت موسم است خصوصا از برای میاجدن بحر. و باید دانست که علم نجوم در میان اهل مصر و گلدانیان اعفی اهن بابل و اهل هند بغایت عزیز بوده است و ان موقوف است بر نظرات کواکب. و نظرات و غیره معلوم شود از تقسیم دائرة و بروج و غیره *

فصل پنجم در مبطلون بودن معرفت

اجرام ملوئی در زبان عربی

باید دانست که آنچه حکمای فرنگ شکر الله مصاعدهم در این قرن دریافته اند که - ثوابت شمس اند - و زحل - و مشتری - و مریخ

- و زهره و عطارد و غیره ارغین اند - و فمر متعدد است - واضح زبان
عربی ازین بخوبی واقف بوده اگر چه هر قدر اندیشه رود که آیا
ازان قبل کسی واقف بوده ازین نخواهد رسید - نمی بینی که از
برای لفظ زحل و مشتری و مریخ و زهره و عطارد در زبان عربی
جمع نیست - برخلاف لفظ شمس و ارض و فمر که جمع آن شمس
و ارضون و ارضین و اعمار است و ارض را جمع گرفتن باعتبار طبقات
چنانکه گفته اند بسیار بعید زیرا که جمع باعتبار تعدد می آید
نه باعتبار اجزا بای باعتبار طبقات و قطعات جمع آن اراضی میتواند شد
و بر این قیاس جمع شمس و فمر *

فصل ششم در بیان وضع الفاظ عربی بطور کلیت و عموم و مناسب الفاظ آن

باید دانست که وضع الفاظ یا از برای معانی آشیایی مدرکه محسوسه
است - چون آب و علف - یا از برای معانی آشیایی معقولات است - چون
دات مقدس از تعالی - و عقول و نفوس و شجاعت و سخاوت و غیره -
و اکثر زبانها وضع برای معانی آشیایی محسوسه است - و آنچه دران
زبانها از معقولات گفتگو نمایند یا الفاظ را از همدیگر قرض گرفته اند
یا دوسه لفظ را ترکیب داده آن معنی را مجازا خواسته اند - مثلا
شجاعت و سخاوت صفتی است در وسط و در جانب افراط و تفریط
آن دو صفت مذکور افتاده است - چون تهور و جبن و اسراف و تبذیر
و بخل و در آن هم اقسام است و همه آن الفاظ در عربی موجود است - برخلاف
زبانهای دیگر - مثلا شجاعت را پر دای و دلیری تعبیر کنند - و سخاوت را

جوانمردی - و اینها هیچ کدام معنی حقیقی ندست - و قیاس کن
 برین دیگر هارا و وضع الفاظ عربیه بطور کلی و عموم است و دامل
 قوی برین مطلب الفاظ مصطلحه علوم است که از معنی عام آن معنی
 یکفرد خاص آن گرفته اند - مثلا لفظ صرف بمعنی گردانیدن است
 مطلقا و از آن یکفرد خاص که در صرف است مراد گرفته اند که تعلق
 بگردانیدن صیغ دارد - و تذاصب العاظم از مطالعه فن بدیع هویدا گردد
 مثلا صنعتی است قلب و آن بر سه گونه است - قلب مستوی چون
 باب که از قلب آن بزر همان حاصل میشود - و قسمی است قلب کل
 چون حور که از قلب آن لفظ روح مستعمل پیدا شود - و قسمی است
 قلب بعض چون همان لفظ که از قلب بعض آن لفظ حرو بمعنی گرمی که
 از خوردن فلعل و غیره در مزاج حاصل شود - و وحر بمعنی گرمک سرخ
 و چون معنی قلب را دانستی پس بدانکه مجموع الفاظ عربیه که ثلاثی
 مجرد است بهمان قسم وضع شده است که از یک لفظ شش لفظ حاصل
 می شود - مگر اینکه حرف اول و آخر از یک جنس باشد در آن
 وقت سه لفظ حاصل خواهد شد - چون باب و آب - و مثلا لفظ قلب
 و قبل و لقب و لبق و بقل که همه آن مستعمل است - و اگر در
 بعض الفاظ این قاعده دست ندهد باید دانست که بعد از
 بودن آن الفاظ است و نزدیک آن بصاحب لغت - و چون
 دانستی که دو حرف آن اعداد وضع شده است پس بالیقین در همه
 الفاظ واضع آن رعایت را نموده است که دلالت بر چیزی و خواص
 آن کند - و علم آن نزد اهل فن تکسیر است اعنی اهل جفر که از این
 فن معیبات گویند و از هر چیز خبر دهند و این اقل فوائد فن

تکسیر است که یکی از آن قسب بود و از دانستن قلب مواد الفاظ
عریبه توانی شمرد که عددش بیست و هفت هزار می‌رسد . و علاوه بر آن در هر
ماده معانی گوناگون است و در الفاظ رباعی مجرد آن ضرور است
که یکی از حروف شش گانه [بل منفرد] موجود باشد و آنرا هم خواص
و فائده خواهد بود که ما نمیدانیم *

فصل هفتم در بیان جامعیت مخارج

حروف و اوصاف و خلوص آن از زوائد

باید دانست که مخرج هر حرف موضع مخصوص است از اندرون
دهن - و مخرج مجموع حروف موحده و غیر موحده هر زبان محدود
است از منتهای حلق از جانب اندرون - چون مخرج ها و همزه تا هر
دو لب از جانب بیرون چون مخرج بای موحده و میم و باقی
حروف از مابین دو حد مذکور ادا شود - و وصف حرف آنست که آن
حرف را به نهجی ادا نمایند که بهیچ گونه ملتبس بحرف دیگر نشود
و بوی از حرف دیگر یافته نشود - مثلا سین مهمله وصف از آن است که
نرم و سست با صغیر ادا شود - و وصف شین معجمه آنست که نرم
و سست بلا صغیر ادا شود پس اگر سین مهمله را نرم و سخت بلا
صغیر و شین معجمه را نرم و سست با صغیر بخوانند بمنزله حرف
دیگر خواهد بود پس هر یکی از سین مهمله و شین معجمه بهفت قسم
باعبار اوصاف ثلثه ادا خواهد شد - پس هر گاه در تلفظ آن هر سه وصف
یافته شود - آنرا خالص گویند و اگر یکی یا دو وصف از اوصاف سه گانه
یافته شود و هر سه وصف یافته نشود آنرا غیر خالص گویند - مثلا لفظ

صراط بصاد و هین مهملتین و زاء معجمه هر سه آ مدده هر مخرج را خالص ادا نه نموده ما بین هر سه مخرج یا دو مخرج ادا کنند در این مخرج ردی است - و ازینجا است که اهل زبانهای دیگر حرف های خود را خالص ادا نه نمایند - در هر قریه و شهر بلکه در هر شخص مختلف است - مانند کسانی که پان میخورند - و باید دانست که ده حرف که عبارت - ارها - و همزه - و عین - و حاء مهملتین - و غیره - و خای معجمتین است این شش حروف حلقیه و صاد و طاء مهملتین - و ضاء - و ظاء معجمتین خاصه زبان عربی است و در زبانهای دیگر نیست - و گمان نرود که ها و همزه در همه زبانها است زیرا که در زبانهای غیر عربی این دو حرف را از حلق ادا نمیکنند بلکه مانند الف از هوای دهن ادا می کنند و هم چندین غین و خای معجمتین که در زبان فارسی و ترکی است مخرج آن حلق نیست بلکه مخرج آن هوای انفی زبان است بشمول حذک اعلی - فی الجمله شاهد براین مدعا زبان الوار و افغانه بردرانی است - و آنچه اهل اسلام از فارسیان و غیره از حلق ادا کنند با اعتبار عادت تلاوت قرآن و نماز حاصل شده است و بعضی اهل ایران کاف را قسمی ادا کنند که بوی از جیم فارسی دارد - همچنین قاف را - و مخرج کاف فارسی بشمول مخرج غین معجمه فارسی است لیکن در این مخرج حذک اعلی را بیشتر شمول است - اما مخرج جیم و باء موهده فارسی همان مخرج عربی است لیکن در مخرج فارسی سختی بیشتر است و زاء منقوطه فارسی مرکب است از مخرج شین و زاء معجمه - و یک مخرج در افغانه مسموع شده ما بین هین مهمله و زاء مهمله و جیم

فارسی - اما حروف مخصوصه هندی به پس بعضی ازان ادا میشود از بطن زیرین زبان با حنک اعلی با سختی - و بعضی ازان ادا می شود از مخارجیه از هوای دهان بیرون می آید با امتزاج شدید - و مخرج قات و ثاء مثله و ذال معجمه در بعضی زبان هست و در بعضی زبان مخرج شین معجمه و فا نیست - و هم چنین حرکت و سکون خالص می باشد و غیر خالص - خالص آنکه هر حرکت یا سکون را صاف ادا نمایند - و غیر خالص آنکه دو حرکت یا زائد را بین بین خوانند - مانند حرکت خاء معجمه قبل واو معدوله در فارسی مثل خواب و خواجه و غیره که حرکت آن مابین فتحه و ضمه است و حرکت خاء معجمه لفظ خویش مابین فتحه و ضمه و کسره است و مانند کسره کاف لفظ کیا بمعنی استفهام در هندی که مابین فتحه و کسره است - و در افغانده و انگریزان سین مهمله را در ابتدای کلمه به نهجی ادا نمایند که هیچ حرکت خالص آن مفهوم نشود و بوسی از سکون دارد - و چون فن تجوید عربی را مطالعه فرمائی هویدا خواهد شد که واضع زبان عربی بخوبی واقف بوده از مجموع مخارج موجوده و غیر موجوده و آنچه مخارج اصلیه خالص از ردات بود گرفته - و باقی مخارج ردیه را فرو گذاشته *

فصل هشتم در بیان تقسیم و ترتیب

حروف و بیان اشتقاق و بنا و اعراب

پس باید دانست که حروف به سبب هشتگانه عربی بر دو قسم است معجمه و غیر معجمه اعنی مهمله - معجمه حروف نقطه دار را گویند - و مهمله اعنی نقطه نر گذاشته شده - و معجم در لغت گنگ و غیر وصیح را

گویند و حروف معجمه گویا همفزاگه گدگ است - اعنی از ترکیب حروف معجمه کلام حاصل نشود مگر به تکلف اگر در سه کلام حاصل نمایند - و غیر معجمه برخلاف آنست و شاهد برین مدعا قصائد غیر منقوطة و کذاب مواعظ ابوالغیض فیضی است که مجموع بی نقطه است - اما ترتیب آن پس قسمی ترتیب ابجد است که حروف متساویه در صور در آن به یکجا جمع اند تا مبدعی را فراگردن آن آسان باشد - و قسمی ترتیب ابجد است برای بیان اعداد - و قسمی ترتیب اعظم است برای بیان خواص حروف بذایر علاقه الحروف بعناصر اربعه که در فن تکمیل بکار آید - و دیگر ترتیب ها بسیار است - اما اشتقاق و بذایر اعراب پس علم لغت و صرف و نحو متکفل است و صرف و نحو آن گویا فلسفه زبان است - و یکی از علوم حکمت و نحو مخصوص زبان عربی است در زبانهای دیگر نیست •

فصل نهم در بیان عدم احتیاج زبان عربی

است در بیان هرگونه مطالب بغیر خرد

آن از تنوع و بیان و سعت بیان کتب لغات عربیه ظاهر شود که لغات غیر عربیه بسیار قلیل است و آنرا هم مخفی نه نموده و نوشته معرب است - نمی بینی که رقوم هندسی را مثل اهل هند عدد کثیر را بجانب یسار و عدد قلیل را بجانب یمین نویسند - تا حمل بر سرقه نکند و اگر نه مطابق خود باید عدد کثیر را از جانب یمین و عدد قلیل را از جانب یسار نویسند - و از انجمله است صنعت تضمین در فن بدیع که اگر مصراع می یا بیت می از شخص دیگر در کلام خویش ارد باید اسم

آن شخص بتصریح یا کذایه بطرز خوش ظاهر نماید - مگر اینکه آن مصراع یا بیت در غایت شهرت باشد و اگر نه انرا سارق خواهند گفت برخلاف زبانهای دیگر که باب سرفه و اختفا مزاج است و رعیت بیان آن - پس من معانی و بیان متکفل آنست و آن در هیچ زبان نیست نمی بینی در زبانهای دیگر که فرق در میان فلان آمد و آمد فلان هیچ نیست برخلاف عربی و بجهت و سمعت و فصاحت و بلاغت بیان نام این زبان عربی افتاده و نام زبانهای دیگر عجمی بجهت عدم توانائی بر گفتن سخن پیدا و فصیح - و از اصمعی لغوی مذقول است که گذارش بدر خیمه افتاده در اینجا پیر زنی بود بتقریمی اصمعی این آیه را خواند [و السارق السارقة فاقطعوا ايديهما جزاء بما كسبا نکالا من الله والله عزيز حكيم] یعنی سر دزد و زن دزد پس بیدید دستهای آنها را بپاداش آنچه کسب کرده اند دستهای آنها عقوبت از طرف خداوند تعالی و الله عزيز حكيم است - اصمعی فراموش نموده بجای عزيز حكيم عزيز غفور خواند - آن پیر زن گفت این عربی نیست اصمعی گفت مگر نشنیده که کلام الله است - پیر زن گفت آيا خداوند تعالی کلام را در عربی فرستاده یا در غیر عربی اگر در عربی فرستاده پس این عربی نیست انگاه اصمعی را یاد آمد و خواند عزيز حكيم - انگاه پیر زن گفت که عربی است - و زبانهای دیگر را چگویم اگر یک لفظ کم کزد کل بیان را کم می کنند *

فصل دهم در بیان نثر و نظم و امثال

و خوش اسلوبی خطر عربی

اما نثرش پس از انجمله قرآن است که معجزه است جمیع زبانهای

که خداوند تعالی آن را اثر روی زمین محو گردانید و زبانهای آنها هم زبانهای کفر بوده است که از میان رفت که اثرش باقی نبست چنانچه در فصل هشتم از مقدمه گذشت - و زبانهای متمرکه بجز عبرانی زبان فومی نبوده است زیرا که با بقای قوم در ملک خود ترک نمودن زبان خود را که میستایند معنی ندارد و دلیل فوی براین مطلب این است که زبان ملک ارمن با وجودیکه آن ملک بدست اهل اسلام است و سائر باشندگان آن ملک در ترکی و غیره تکلم نمایند لیکن ارامنه که مذهبی است از عیسائیان و نام آن مذهب بر نام آن ملک افتاده با وجود متفرق بودن در آذربایجان و اصفهان و غیره زبان اصلی خود را ترک نه نموده اند با هم دیگر در زبان خود تکلم نمایند - و دران خط نوشتن خواند نمایند *

فصل دوم در بیان شرافت

و فضیلت عربی بر منسکرت

باید دانست که زبان منسکرت زبان بالاستقلال نیست چه اغلب الفاظ غیر مصعمله فارسی شکسته دران زبان موجود است - مانند نامهای ایام هفته - و نامهای ستاره هفت گانه - و لفظ سدی - و بدی در تاریخ و دیبج و پلچمین و اشتمین و نومین که بعینه فارسی است الا تفاوت لهجه - و لفظ دیوتا که در فارسی دیو مردم شجاع و دایر و بد و شیطان را گویند و تا بمعنی مثل و مانند است اعنی مثل دیو - و لفظ تهاکر که در فارسی تا کراحت اعنی مثل مراد و مقصود چه کرد در فارسی بمعنی مراد و مقصود است و نیز هئسان و هئسن

بلغت فارسی سخن نا پیدا و نا فصیح و بلیغ را گویند . و لفظ کرت و کرته بمعنی زمین سبزه زار است - و معنی ترکیبی آن چنین بود سخن نا فصیح سبزه زار اعنی هند - و این زبان را برهمنان از الفاظ فارسی اخذ نموده و شکسته زبانی علیحده قرار دادند تا آنها را بر هندو تفروق و مهتری باشد - چه اگر زبان هندو می بود با وجود موجود بودن هندو متروک الاستعمال نمی شد - دیگر اینکه سسکرت مشتمل است بر مخارج ردیه فرو گذاشته همه زبانها و بر تعداد تکرار یک حرف و نیز بالانفاق واضع رقوم تسعة مشهوره هندسی اهل هند اند و آن رقوم غیر اصلی است و نوشتن اهل هند حساب را بخط اصلی غیر ثابت و خط غیر اصلی موخر است از خط اصلی چنانکه گذشت و اکثر اهل زبانها حساب آنها بر رقوم هندسی است و حساب زبان عربی بحروف و الفاظ است - پس ثابت شد که زبان عربی مقدم است بر آن زبانها *

فصل سوم در بیان شرافت و فضیلت زبان

عربی بر زبان سریانی امنی لا طینی

باید دانست بقسمیکه اهل فرنگ گویند سریانیان کهنانی بوده اند ساکن در شهر قدیم نینوا و بابل از عراق عرب - و زبان سریانی منسوب بسریانیان باشد - یا زبان اهل سور که جزیره بوده - قریب بشام - یا زبان سوریا سوریا است که عبارت از شام است و شامات را ترکان سورستان نیز گویند و این اقرب بقیاس است - لیکن مجموع توجیهات بعید از قیاس است زیرا که آن قومها تلف شدند و ازین زبان اثری در آن ملک ها باقی نیست - و زبان بعضی کوهستانیها را

را و ذکرش در خاتمه خواهد آمد - و باید دانست که هیچ لفظ یا کلامی که
ازان مرکب شده تا قرینه ضم نشود دلالت بر مقصود نمی کند - مثلا
اگر بگوئی بنوکر خود که آب بپار آن نوکر باعتبار قرینه می فهمد که
کدام آب مطلوب است و چه قدر همان آب و همان مقدار را از
برای صاحبش میدهد - و اگر خواسته باشند که بتصریح بسرازد
که کدام آب و چه قدر و در چه ظرف و برای چه کار و چه وقت بسیار
طول خواهد کشید و عسر و حرج لازم خواهد آمد - و قرینه اقسام
است و در هیچ زبان آن اقسام مذکور نیست - و در عربی فن معانی
و بیان برای آن وضع نموده اند و این دلیل باهر است بر اینکه در
زبانهای دیگر مثل اشارات گنگ چیزی می فهمند نه بطور حق و واقعی
و جزم - و باید دانست که کلام مضموم بر دو قسم است - یکی آنکه هم
داعبتار حررف و حرکات و سکوت موزون باشد - و هم داعبتار مقام
موسیقی موزون باشد اعنی هرگاه همان بیت را باواز بخوانند بعینه
موزون باشد چنانکه اول موزون بود - دوم آنکه فقط داعبتار موسیقی
موزون باشد اگر آنرا بدمقام و آواز خوانند موزون نباشد - و اشعار اکثر
زبانها از قسم دوم است - برخلاف اشعار عربی که بهر دو قسم موزون
است - و این قسم هر کس گرفته از عرب گرفته چون اشعار فارسی
و هندی - و علاوه بران چه قدر محذرات در اشعار عرب است که در
هیچ زبان نیست هرگاه فن عروض و قوافی و فن قریظ و علوم ادبیه
مطالعه فرمائی هویدا خواهد شد و امثال عربی مشهور است - ازان
جمله است مصراع • لقد ذل من بالث علیه الثعالب • ترجمه آن
بالتحقیق ذلیل و خوار است آنکس که زبانها بر او بشاشند - و محب

مثلث آنکه بُتبی بود بر رویهای شاشید و شخصی بدیهه این مصراع انشا نمود و مثل شد و این مثل را رفتیکه غور کفند دلیل متقن بر توحید است و حوش املو بیج خط عربی شهره آفاق است از آن جمله است خط بایسنقر میرزا - و یاقوت در ثلث - و میرزا احمد تبریزی و غیره در نسخ و این خطوط رشک مصوران چین و فرنگستان است و یکصد و بیست و چهار هزار پیغمبر از زمین عربستان مبعوث شدند و این دلیل گامی است بر فضیلت زبان عربی *

باب دوم

در مصیلت زبان عربی بر سایر زبانها بالجمال و التفصیل و در آن شش فصل است و چون زبان بسیار است چند زبان که کل و عام است آنرا گرفتیم و زبانهای ماتحت آنرا فرو گذاشتم *

فصل اول در بیان شرافت و فضیلت

زبان عربی بر زبانهای مفقوده و منروکه

باید دانست که از زبانهای مفقوده که ذکرش در هیچ جایست صرف نام آن زبانها در کتابها هست و بس - زبان قبطیان مصر است - و زبان هروی - و سکنی - و زازلی - و مغدی است از اقسام فارسی و از زبانهای منروکه استعمال زبان ژند و پاژند است - و زبان سنسکرت و زبان سریانی و عبرانی است اکثر آن زبانها خوب و مرغوب می بود خداوند تعالی از دلها محو نمی گردانید - چنانکه اهل آن زبانها را بالکلیه محو و معدوم ساخت - و از اینجا معلوم شد که اهل آن زبانها اسرار خلایق بودند

فیهت - هروف عربیه نویسد و نید بفارمی کفد و از رودکی بدشتر اشعار دران زبان مسموع نشده و علوم دران زبان فیل از املام مدون نبوده و گویا زبان گنگ و زبان زرگریست چه وضع آن بر حروف مفرد امت و باد موحد و جیم و زاء معجمه و فاظاهرا دران زبان نموده و قواعد و موابط آن چنان از دست رفته امت که فهمیدنش کار هر کس نیست و چون تدبیر کذبی لغات فارسی را منکشف خواهد شد و هر کس گوید که زبان فارسی بجهت خفتش بهتر است از زبانهای دیگر از خفت رای سخافت زیست و آن شخص باید گفت که الفاظ خواب و خواجه و خویش را مابین دو حرکت یا سه حرکت ادا نماید - و هاء معجمه را خالص چنانکه در فارسی است تلفظ کند - و تلاوه دران اگر ملاحظه خفت نموده شود باید در هر جا با و ما و استعمال نمود زیرا که ازین خفیف تر الفاظ ممکن نیست •

فصل ششم در بیان شرافت و فضیلت عربی بر زبان ختا و ایغور و دیگر زبانهای متداوله

باید دانست که فزون و علوم موخر از زبانها و خطوط است - چنانکه خطوط موخر از زبان است و حساب ساعات و ماه و سال و خطوط ختا و ایغور دلالت واضحه دارد بر تاخر آن زبان - زیرا که حساب ساعات و ماه و سال را که ضروری خواص و عوام است بهیچار بسط داده اند و خطوط آنها مرکب از خطوط عملیه و غیر عملیه و تمثال امت - و زبان اهل فرنگ که امروز روی سخن ایشان امت عدال سرپانی است و حال زبان سرپانی دانسته شده است - و زبان اهل افریقیه

و امریکا و هائو جزائر و زبانهای جزه از مانحن فیه خارج است زیرا که زبان مقوهشین امت مانند بهائم - و آنچه درین دو باب مذکور شد از آن تقدم عربی و شرافت واقع بخوبی معلوم توان نمود .

خاتمه

دران دو فصل است

فصل اول در بیان معجزه قرآن

مجید که در زبان عربی است

باید دانست که در چندین مواضع از قرآن مجید آمده است که اگر می گوئید این قرآن از جانب رب العزت نیست همه اوایای خود را جمع کنید و پاره مثل آن کلام بیارید و تا این زمان که از یک هزار و در یست و پنجاه سال متجاوز است احدی نتوانسته است که دم زند و لب بکشد تا چه رسد بنوشتن و گفتن - و اگر چه بظاهر و بادی نظر چنان مفهوم است که آن معجزه در زبان عربی است و از برای زبانهای دیگر معجزه نیست - لیکن در واقع معجزه است از برای همه زبانها چه عربی و چه غیر عربی و اگر نه هر صاحب زبانی می تواند دعوی نماید بر اهل زبانهای دیگر که کلام من معجزه است - و معلوم است که اهل زبانهای دیگر مثل آن کلام دران زبان نمی توانند آورد - بسبب نا دانستن آن زبان را یا کمی مهارت دران زبان - و معنی معجزه منتقض خواهد شد - و بجهة تبرک و تین یک آیه ذکر می شود [و کم فی القصص حیدوة یا اولی الالباب] ترجمه آن و مر

حمل بر سریانی نمودن یا مرکب از سریانی و زبان کرو قدیم گزیدن دعوی بلا دلیل است - و انتقال آن زبان در ملک فرنگ از همه بعید تر است و اگر آن زبان را فرض کنیم که زبان یکی از بلاد فرنگستان بوده هم بغایت بعید از فیداس است - زیرا که اهل آن ملکها غذا نشده اند بلکه هر روز کثرت می یابند - و زبان لا طینی را غیر سریانی گفتن مکابره است زیرا که اناجیل عیسائیها در لا طینی است و بطارقه و اساقفه روم در آن زبان نماز خوانند - و از کتب لغات عربیه و تواتر اهل اسلام ثابت است که آن زبان سریانی است و زبان بطارقه و اساقفه بدین جهت گمان قوی است که حکمای یونان برای ابطال مذاهب اباطیل ملک خود این زبان را وضع نمودند و در آن زبان علوم تدوین نمودند - و کتابهاییکه پولس نوشته یا بگفته و پیرویی او نوشته شده و آنرا اناجیل میگویند در آن زبان است تا مردم را کمتر آگاهی حاصل شود - مانند زبان منسکرت و اهل فرنگ از سریانی الفاظ قرض گرفته در زبان خود تالیفها کنند *

فصل چهارم در بیان شرافت و

فضیلت عربی بر زبان عبری

باید دانست که عبری در لغت عربی مسافرا گویند و چنانکه در تورات مفسر است - حضرت ابراهیم علیه السلام را عبری میگفتند زیرا که خداوند تعالی آن حضرت را حکم فرموده که از خانه پدر و مادر خود بیرون رود و مسافر باشد و آن حضرت و بعد ازان حضرت اولاد آن حضرت از اسحق علیه السلام تا بعد از زمان یوشع علیه السلام

مسافرو بودند بجز حضرت اسمعیل علیه السلام که در ملک خود مسجور شد - و آنچه بنی اسمعیل را مستعربه گویند جهت اینکه آن حضرت در مسافرت متولد شدند و در سن چهارده سالگی بوطن خود آمده ساکن شدند و بالیقین در زبان مسافرین بهسبب اختلاط هر قوم تغیر فاحش پیدا می شود و عربی را فرع عبری گرفتن بغایت دورو از قیاس و دعوی بلا دلیل است - و همچنین اگر عبری را متفرع از زبان دیگر غیر از عربی بگیریم - زیرا که ماده عبری که عبر باشد اگر در زبان دیگر یافته شود بدین معنی نخواهد بود - و در هزار سال میشود تخمینا که زبان عبری متروک الاستعمال است و اهل آن زبان در قوسها پراکنده و بذلت و خواری مبتلا هستند *

فصل پنجم در بیان شرافت و فضیلت عربی بر زبان فارسی

باید دانست که قسمی از فارسی زبان ژند و پارتی است و مهلی تفاوت با فارسی متداوله دارد و آن هم مثل سمنگرت - و سریانی زبان قومی نبوده بلکه زردشت بعض الفاظ وضع نموده نزدیک فارسی و اغلب الفاظ فارسی را فحیم نموده زبانی تغیر داده در آن کذاب خود نوشته است - دلیل قوی است که آن زبان را نامی علیحده نیست بجز نام آن کذاب و آن هم بالمره متروک است - مهلی است ژند و پارتی از بعض و یک نسک بیش نمانده - و زبان فارسی متداوله را هم حیاتی بالاستقلال نیست الا بمعاضدت عربی و حروف و کتابت آن تابع عربی است از برای حروف خامه فارسی نامی علیحده

شمار است در قصاص زندگانی ای صاحبان مغزها اذنی خرد ها چه عقل غیر مستقل حکم می کند که اگر قتل نفس گناه است - پس باید دیگر قتل نفس نشود چرا که لازم خواهد آمد دو گناه - و در همه قوسها قصاص ضروری است - اکنون از هر صاحب زبان التماس است که این مطلب عالیّه را با برهان در مختصر عبارت در زبان خود تحریر فرمایند و انصاف دهند و درین آیه شریفه چه قدر بموقع است خطاب به عقلا نه بجهال - و در جاهلیت دو قوم بنابر تعصب و عار برای قتل یک نفس همدیگر را می کشتند ملاحظه نمی فرمائید احوال حکام را که از برای قتل یک حاتم چند کس را می کشند •

فصل دوم در بیان ملوم و صنائع شریفه و

اینکه کدام زبان برای معاش نافع است

بهترین صنائع علم با سلطنت است و اگر سلطنت نباشد علم با زارت اگر آنها نباشد علم با سرداری و اگر آنها نباشد معلمی خوب است - و بعد ازان به پسند مردم است هر پدشه که اختیار نماید و هر زبانی که زبان در خانه سلطانی باشد - و هم زبان اهل حق برای وجه معاش خوب است - و در بلاد بنگاله باید که فارسی و در ضمن آن هندی است - و زبان بنگاله - و زبان انگریزی را اموخت تا معاش با آسانی و خوب حاصل شود - و از برای این ملک از تنها فارسی - یا بنگاله - یا انگریزی معاش خوب حاصل نخواهد شد - و اگر با آن سه زبان عربی هم بیاموزد باعث عزت و افتخار خواهد بود [الحمد لله اولاً و اخراً و الصلوة و السلام علی ائمه من نطق باللسان محمد و آله اجمعین] •

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي هو رب الرفع و الازقه * و رب الارض المرمعه *
 و رب الاراضي المعورة و الدلقعه * و رب الافمار و الشموس المشعشه *
 و الصلوة و السلام على من اخمدت يوم ولادته بيران المجوس الجلعه *
 و انكسرت سطوته الابواب الكسروية المحكمه المرتفعه * و آله البدره
 صحاة خدعة الكفرة و البدعه * الذين خالفت لدحهم الا لسنه المختلفه
 و اللغات المنذوعة و الكلمات المسجعه *

اما بعد این ملحقات نمونه دلائل عرشیه است - و تسوید را سبب
 آنکه بعد از تحریر رساله نمونه دلائل عرشیه در فضیلت عربیه بر
 السنه عجمیه و عرض آن بر خدایان دانش و خرد رساله بمطالعه
 در آمد در فضیلت زبان فارسی و عجمی بر عربی از تالیفات شخصی که
 او را مردم بلقب مالا یرضی صاحبده یار گفتند - و سیزده نحیسه را بعد از
 ایام سنه شمسیه غیر کبیسه تعبیر نمایند - و بگذشت شکم و مدهور لقم را
 بهیروی نامند و الحائک لا امتی را امت برگزیده دانند - و غرض اصلی
 و علت غائی او از آن همه راز خائی و هرزه لائی که تا نهفته اش

بی بود و بودش بی نمود و نا بود و تذیذه اش از بامدۀ عنکبوت سست
 تر و ترکیب کلمات و حملاتش چون ترکیب هیولاش ناقص و نا درست
 تر است - انکار بر ذات مقدس خالق زمین و زمان رازق مکیں و مکان
 و اذبات الوهیت آمتاب ببقرار و تاب ذلیل و منفاد امر رب الارباب -
 و تغنیص زبان وحی و الهام - ملائکه عظام - و انبیاء کرام - علی نبینا و
 علیهم السلام - و رد بر کتاب مدین - هادی متقین - و طعن و نا - مزابر
 انبیای مکرمین مقربین - حیدما جذاب خاتم النبیین صلی الله علیه و
 آله و علیهم اجمعین - و اهدای مراسم سرسومۀ مجوس - بی نام و
 ناموس - محلل محرمات - محلل حریمات خالات و عات - و مدلل
 امهات - مصلل اخوات و بذات - بوده است - چون بعضی از گمراهان
 بیرویه و پیروی از افتدا نموده اند بر تبدیل اختصار جواب خراماتش از
 افراز زبان محاسن زبانتش بدل از شروع در مقصود لازم و مقدم اقداد *

و هو هذا

کتاب کار نامه حیدری و مآثر معذری در احوال پادشاه عضد
 فر - و سلطان ار در در - اثار الله برهانهم که از مواعده او و خطبه
 اش این است [الحمد لله الواجب الوجود و الشهود * مبدء کل
 موجود و مشهود * و الصلوة علی مبدء طوائف الاملام * مقنن شرائعهم
 و الاحکام * و عذرة الاطهار * اصحاب التقی و السداد و صحابته الاخيار *
 ارباب الهدی و الرشاه انتهى *] ذکر آن در مجلس بزرگی در میان
 آمد دران اثنا خود هم پیدا شد چون مکرر را مسموع بود که سودای
 طیش و خفت در دماغ مرکب دارد بلطائف و نرمی پرمیدن گرفت -
 آیا معتقد ایشانست که حضرت میحی طی نبینا و علیه الصلوة

و السلام بی پدر بوجود آمد - گفت من و تو د این و آن همکین بی پدر متولد شده ایم - مکرر گفت که از ایشان چون اطلاعی نیست تواند شد لیکن دیگران نه چنین اند - باز مکرر مستفسر شد که کتاب مذکور به تغذیر و تکریم قالیف ایشانست - گفت بلی باز استفسار شد آیا نبوت جناب ختمی مآب صلی الله علیه و آله و سلم ثابت و معتقد ایشانست - معاذ الله ناسزا گفت - باز استعلام رفت که مفهوم الحمد لله الواجب الوجود مفهوم و فهمیده گردید لیکن و الشهود معلوم نشد - گفت مقصود ازان جمله آفتاب است گفته شد حاشیه میخواند سپس پرمیخته شد که چرا برخلاف عقائد خود کتاب خون را مصدر به نعمت سرور کائنات و مغخر موجودات نمودید - جواب سرور از برای کسیکه نوشته ام اصرار نمود بلحاظ آن نوشتم - پسترملزم کرده شد که چون چنین بود بالفاظیکه اهل اسلام نویسند چون مید کائنات و مغخر موجودات نوشدن لازم بود - در جواب زبان جویید که من راست نوشته ام غیر اهل اسلام کسی سید نمی داند - بود ازان سناکوت و صبهوت کرده شد که اگر راست ایشان ناکامت است - صلوة هم غیر اسلام کسی نمی فریسد و الفاظ عترت اطهار و اصحاب تقی و سداد و صحابه اخیار و ارباب هدی و رشاد نیز کسی نمی نویسد - چون برخلاف لاف خود بهاس ده ردیده انعام شخصیکه نسبت او باهل اسلام نسبت قطره بدریاست اظهار مقلوب اضمار نمودید و بر عکس کتاب مجلس و آداب سرودید چگونه محمول بر راستی شود [فیهت الذی کفر] بر ابروخت و سوخت و عیاء تر گردید و گفتن گرفت از برای شکم - از برای شکم - و از جادر رفس و بدر رفس ازان جهت در خورد

تسمیه عبد البطان آمد - و نه تنها دران کتاب چندین مزخمرات است بلکه آن ناموران و تاجداران را که اگر نه وجود ذیجود اولاد امجاد آن سروران می بود که بتخلیق اخلاق الهی چندین گبری را روزی میرسانند که روزبند ده پانزده کس را وافی و کافی باشد - درین مدته لاشتن متلاشی بلکه لاشع می شد - اکثر جاببدی یاد نموده است - ازان جمله است این جمله نا جمیده هاکی از اجمال حمال ان [این عادت نحوست فشان از پدر بزرگوارش به میراث در گرفته انتهی] قطع الله لسانه و دابره - و چه خوب فرموده است فرید دهر و ایران - و حیده عصر و اصفهان - اوصر سخذوران - جناب میرزا عبد الرزاق افسر سلمه الله تعالی * تفوسر کشوری کش چو تو کنگی دلبر نا آمد * خیوبر ملکئی کش چون تو گنگی سر زبانستی * بنا دانسته بی از تی علف خور جدیکاتی تی * کیستی تا تو در گیتی سخن را چرمه رانستی * شکد مخمل درد خارا بگفتت دیستی فردا * بدین کفزار نا شیوا دري را در مشانستی * و چون رساله مذکور طولانی و بدانش لایشمرو لایهنی است حاصل آنرا بالمعنی که در ترجیح و تفضیل فارسی است بر تازی گرفته آنچه اهم است دران باب بیان میشود [و بالله الذوفیق] و آن مشتمل بر چند فصل است *

فصل اول در فضیلت و شرافت زبان باعتبار هیولاه حروف که علت مادی و عبارت از حروف مجائبه است

گفت مولوی عبد البطان لا (شیع الله بطفه که تمام حروف بست و چهارگانه فارسی بر جمیع السنده جاریست الا زاء مذلله که آنرا هم بجهت

روع ثقات اکثر بزاء موحده و کمتر بحیثم عربی بدل کنند برخلاف عربی
 که از حروف هشتگانه مشهوره این در دیگر زبانها نشانی نیست و نیز
 بسبب فقدان حروف سه گانه فارسی اعذی - با - وحیم - و کاف عجمی
 و حشمت انگیز است یعنی طبائع مردم چون بدان حروف مانوس
 است سبب فقدان آن طبیعت نفرت کند انتهى ملخص دلیله *
 باید دانست که باء موحده تختانی و فا در زبان فارسی بسبب غلبه
 عرب بر عجم است و اگر نه هر دو حرف در فارسی بدل از واو یا باء
 مثلثه تختانی است و ذال معجمه هم در فارسی نیست و قاعده که
 قرار داده اند که داد - و دید - و دود ذال معجمه است دعوی بلا دلیل
 است - زیرا که محرز در اغلب بلاد ایران میاحمت نموده اثری از صوت
 آن مخرج در هیچ طائفه مسموع نشده - الا در قراقرم - بلخ - بلخی در
 ترکی ذال مثلثه دوقندی - و ذال معجمه - و قاف هر سه است - شاید
 در فارسی دال مهمله هم نباشد زیرا که الواو هر جا که دال مهمله
 است زاء موحده عربی خوانند - و دالم را زانم گویند و اشعار آنها در
 تذکرها موجود است - بلخی زاء معجمه دوقسم دارند - یکی زاء موحده
 و دیگر زاء مثلثه و روز و سوزر غیره را زاء مثلثه خوانند - و دید - و داد
 و دود - را زاء موحده گویند - و نیز باید دانست از زبانهاییکه گوش
 دانشمندان هندوستان فی الجملة به آن آشنا است زبان عربی و فارسی
 باقسام - چون لری - و گردی و زبان پشتو - و زبان ترکی - و زبان
 سندکرت - و بنگله - و زبان اردو - و زبان متوحشین - و متبر برین هند
 از نساج و حلاج باقسام آن و زبان انگریزیست و حروف مشترکه
 آنها اگر بزاء موحده تختانی هم محسوب شود ده تا است - و اگر نه

نه تا ست و آثم فی الجملة در هر زبان بتغایر اوصاف ادا می شود و آن
الف هوائی - واء موحده تحتانی - و جیم عربی - وراء مهمله - و کاف
عربی - و لام و میم - و نون - و واو - و یاء مقده تحتانی است - و اگر زبان
عربی و غیره را ساقط نموده فارسی تنها با انگریزی سنجیده شود در هر
دو زبان هر ده حرف مشترک است زیرا که تا ء مقده فوقانی و دال
مهمله و - خا - و غین معجمتین - و زء مقفه در انگریزی نیست
و ذال معجمه در فارسی نیست - و دلیل مذکور بعینه دلیل متوحشین
و متبیر برین مبتواند شد - زیرا که آنها خفایش و زاغ را کپاس و جاگ
گویند بعلماء و فضلا می توانند گفت که حروف مادر زبان شما هفت
و حروف شما در زبان ما نیست پس زبان ما بهتر است - و حال آنکه
خوبی زبان باعتبار جامعیت مخارج حروف و اوصاف و خلوص آن
از رذات است و اگر نه باید زاغ بر بلبل هزار داستان طعنه زد که
زبان ما خفیف است - غان غان - و گار گوید - بان بان - خفیف
تر است تا خر چگوید - و زبان بلبل ثقیل است باید زبان را بشکند
تا بدستواری اصوات مطربه بیرون آرد این است که طوطی و مدنا
را فلقل میدهد تا زبانش حدت بهم رساند و بر تقلید زبان انسانی
بخوبی قادر شود - و این عبد البطن از مجوسیکه زر احناد بار خدائت
را راه داده در پرده زبان افوام خود را ترجیح نهاده لا اشبع الله بطنه و
باجمال دراصل نموده دلائل عرشه گفته آمد که حروف حلقیه در هیچ
زبان نیست - اگر همزه و ها که از اقصای حلق از جانب اندرون ادا
می شود - و خا و غین معجمتین از اقصای حلق از جانب بیرون
در زبانهای غیر عربی یانت شود پس حا و عین مهملتین که

مخرجش و سط حلق است بطریق اولی و اسهل باید ادا شود و باتفاق آن در حروف در زبانهای دیگر نیست - و نیز هم در اینجا گفته آمد که حروف معجمه را بصوب عدم ترکیب کلام از آنها معجمه گویند - و در فارسی چنان تقسیم نیست و هرچه نظم و نثر در فارسی بحروف مهمله گفته اند باعانت کلمات عربیه است - و اگر نه تنها از الفاظ فارسیه عسیر است - و برای علامت بر آنها نقطه گذاشتند و قاعده نقطه گذاشتن این است که چون باء موحده تختانی - و تاء مثناة و ثاء مثناة فوقانیة باهم دیگر در صور بسیطه و بانون و یاء مثناة تختانیة و در املاء قدیمه باشند معجمه در صور ترکیبیه مشابه بود جهة امتیاز باء موحده عربیه را یک نقطه که ضروری بود - و یاء مثناة تختانیة را دو و شین معجمه را سه نقطه در زیر نهادند - و نون - و تاء مثناة - و ثاء مثناة و قانیة را بترتیب - یک - و دو - و سه نقطه بر بالا دادند - در املاء کتب قدیمه دیده شده که شین معجمه را سه نقطه در پائین میگذاشتند و در نیست که صورت بسیطه هر شش حرف در زمان قدیم یکی بوده باشد - و قیاس همچنانکه دانسته شد بمقتضی است چون عرب را بر عجم غلبه شد برای تالیف قلوب خواستند که مفاصت خط و کتابت بانها آموزند - بای مثناة فارسی را که از حروف شفریه بود به تسمیه با یاد کردند و بصورت آن نوشتند - و جهة امتیاز سه نقطه در زیر نهادند نه اینکه معجمه است - و شین معجمه را چون در تلفظ با شین مهمله موازنه داشت بصورت آن نوشتند - و نقطه سه گانه پائین را ببالا نقل نمودند تا علامت تبدل صورت باشد - و جیم و زاء فارسی را نه بجهة رعایت معنی عجم بلکه صرف بلحاظ

امتیاز و دولت بر عجمیت سه نقطه پائین و بالا نهادند - و برای کاف فارسی مورثی قرار ندادند - و دو سرکش گذاشتن از اختراعات جدید صاحبان انگریز است - چنانکه برای یابی معروف و مجهول تمییزی قرار دادند و اگر نه در کتب ایران و هند از دو سرکش کاف فارسی انتری نیست - و اگر نه موافق قیاس جیم و زاء فارسی را در نقطه کافی بود یا هیچ نقطه - زیرا که در فارسی حروف را بگویا و گنگ تقسیم نکرده اند - و از برای کتب فارسی هم مورث قرار میدادند - و آنحرف را مخصوص به فارسی نمودن معنی ندارد - زیرا که آن حروف در اکثر زبانها هست - و دیگر آنکه تسمیه حروف باید از همان لغت باعتبار اشتقاق باشد و اگر نه تسمیه را معنی نخواهد بود و معانی حروف عربیه و ماخذ اشتقاقش در کتب لغات و احادیث موجود است - حالا اهل فارس معانی حروف و اشتقاقش از لغات خود ثابت نمایند و علوم و فنون و آداب بعد از صناعت کتابت حاصل می شود - و صناعت کتابت فرع تسمیه حروف و صور آن ست چنانکه تسمیه و صور بیک اعتبار فرع علم و ادب است - پس ای دانشمندان آیا ممکن است کسانی که با محارم خود مرتکب فاحشه شوند صاحب علم و ادب شوند • مصرع • نبود خیر دران خانه که عصمت نبود • اگر کسی گوید چنانکه مولوی عبدالبطن در آخر رساله تفوه کرده و دهن کشاده است که حروف و کتابت و علوم در زبان فارسی بوده است خلیفه ثانی همه را سوخت - بفرض تسلیم میگویم که چرا لغات را نسوخت - اگر گوید که لغات در مدور محفوظ مانده - میگویم هرگاه هزار ها لغات محفوظ ماند آن مدور را چه شد که نام و صورت

حروف بعثت و چهار گانه را محو و دور نمودند - و این جمله دلائل
اموی است بر اینکه فارسیان بر بری بودند خواندن و نوشتن نمیدانستند *

فصل دوم در بیان حرکت و سکون که

بمنزله صورت است برای هیولاء حروف

باید دانست که چون دو جسم با هم دیگر مصادم شوند ازان
مصادمت هوا بتموج آید و به اتماع رسد آنرا صوت می گویند - و آن
مصادمت را حرکت - اگر آن مصادمت پی در پی باشد به نهجیکه
واصله در میان مصادمات متمایز و محسوس نباشد آن را توالی حرکت
گویند - و اگر آن توالی از حد متجاوز شود - چون شرشر آب - و
عُرُ عُرُ دان - و عُرُ عُرُ رد گویند حرکت بلا سکون - ازین جهت حرکت
املاک را غیر فارالذات گویند - یعنی برابر متحرک است بلا سکون - و
هرگاه در میان دو مصادمت واصله معقار و محسوس باشد چنانکه از حد
تجاوز نکند آنرا سکون نامند - و در میان دو حرکت از یک سکون بیشتر
نبود - پس سکون قبل از حرکت از محالات باشد - و بعد از اتمام و
قطع حرکت یک سکون از اوازم است مگر در نغمات بعد از اتمام یک
دوره که آنرا بیت گویند بجهت قطع حرکت در نغمه قدری مکث بهم
میرسد ازان بدو سکون تعبیر کنند و در وسط دوره اعفی وسط بیت ممکن
نیست که در سکون یکجا جمع شود و بیان آن در فن طبیعی و موسیقی
مستوفی آمده است - و چون ماخذ فن عروض موسیقی است هر جا
دو ساکن در اواسط بیت باشد در تقطیع ساکن درم متحرک میشود
چنانکه درین مصرع * که عشق آسان نمود اول ولی افتاد مشکلها *

دال مهمله از تلفظ اوقاد که ساکن دوم بود بجای میم متحرک مفاعیلین
اوقاده است - و تعطیلش چنین بود - د مشکله - بر وزن مفاعیلین و
همچنین اگر شبیه سه ساکن مابعد راست و درست در اواسط بیت افتد
یک ساکن حذف و یک ساکن متحرک گردد - مگر در اواخر مصراع
یله بیت چون این مصراع * بنده بندشست چون برخواست قیامت
برخواست * بر وزن فاعلاتن فاعلاتن فاعلاتن معلن - پس درین هنگام بودن
سه ساکن لغو و بی معنی محض است - و مدعی سه سکون و چهار
سکون قائل محال است - و ازینجا است که عرب ساکن دوم را موقوف
نام می دهند نه ساکن یعنی سکونش خالص نیست - بلی در عربی
چون داده و ماده را تخفیف دهند و در اواسط بیت نیارند - برخلاف
توالی حرکات چنانکه در این مثال - پسر پدر زن خسر عمر پسر سعد
است - که هر سه حرکت جمع است لیکن در محاورات عرب در یک کلمه
از سه حرکت و در دو کلمه از شش و هفت حرکت بیش نیاید - و مانند
زید اکل و حرب و دخل و ضرب را موقوف خوانند و در مثال مذکوره فارسی
از اظهار حرکت متعدده ناگزیر است - و بفرض ثقلالت توالی حرکات
در یک کلمه یا زاید تغایر در ثقلالت نخواهد شد - و حرکت خالصه حروف
از سه بیش نیست - بلکه به مجرد کشادن لب با هوا حاصل شود - و کسره
از قدری انکسار هوا - و ضمه از فراهم آوردن هر دو لب با زبان بجانب
پیش - و تنها ضمه و کسره ثقیل نیست بلکه باضمم حروف غیر
جنس یا جنس آن ثقیل است - چون ضمه بر واو - و کسره بر یا
یا ضمه قبل از یا - و کسره قبل از واو - زیرا که مخالف است اگر موالف
است گوید دوبار تلفظ شده است - مثلا ز تو اید - و تو ز راه آمده و گریخت

(م م)

و پُروخت - و مُشرد - و بُرش ثقیل نیست - و اهل اسلام نام فتحه
و کسره و ضمه را در فارسی باعتبار اعراب کتاب مبین - زیر - و زیر
و پیش نهادند و این هم دلیل بر بریت فارسیان است - و باید دانست
که تلفظ کمتر از دو حرف که اول آن متحرک و دومش ساکن
باشد صورت نه بدد - و اگر دوم نیز متحرک باشد احتیاج بسوم ساکن
افتد - و هم برین قیاس - چه بعد از انقطاع حرکت سکون لازم است
انگاه بر او نام لفظ اطلاق شود و اگر با معنی باشد کلمه - و چون تلفظ
حروف مفرد موضوعه بی انضمام حرف یا کلمه دیگر ممکن نیست
چنانکه دانسته شد آن حروف مضمومه را حروف اشباعیه گویند یعنی
محص برای امکان تلفظ می آیند - چون هاء به رُ که با وار و یا
در آخر مملوظ شود و حروف اشباعیه صالح کذابت نیست تا تمیز باشد
میان آن و میان حروف موضوعه مگر اینکه غرضی متعلق باشد به
ثبت آن و اگر اشباع تمام نکنند و نیمه اشباع کنند آنرا بهاء مختفی
تعبیر کنند و حرف با حرکت صلاحیت معلی دارد - و حرکت تنها
صالح نیست زیرا که حرکت بی حرف وجود نگیرد چنانکه حرف
بی حرکت رسکون هستی پذیرد - مگر حرکت آخر کلمه با انضمام قرائن
علامت چیز می تواند شد - و در فارسی چنان نیست و در امثله بیاید •

فصل میوم در بیان علت صوری لغات که عبارت

است از ترتیب حروف با حرکات و سکونات

باید دانست که آنچه گفته اند که معانی غیر محدود و نا محدود
است هر ظرف حروف فکند چنانکه ملا محمود شبستری فرماید

• بیت • معانی هیچ اندر حرف ناید • که بحر بیکران در طرف
 ناید • لیکن قدرت بانی و خالق مبنای و معانی را بنظر بصیرت
 از عدسه چشم حقیقت بین باید دید که چگونه در ظرف محقره
 حروف - و مرآت عدسه مصغره عیون معانی لاتعد ولا تحصی و ارضی
 و سما و ما بینهما را جا داده است - فسبحان الله ثم سبحان الله عدد
 ملائ العرش و الفریس و عدد الکلمات الثامات و عدد المعانی و المبنای -
 و حصر و امر معانی غیر محصوره غیر صاموره بدلیل نفی و اثبات
 چنانکه در صرف و نحو ثابت است در اسم و فعل و حرف است
 هم برین نسق کلمات لغات عربیه است که شامل است افراد بی تعداد
 معانی را و بزیادتی حرفی یا حروف معانی گوناگون حامل آید
 و چون معانی فعلیه گذیر است اگر برای هر معنی لفظ علیحده قرار
 می یافت صبط دشوار می شد - ازین جهت ضرورت فن اشتقاق که
 معین معانی اسمیه و فعلیه است گردید - و مصدق دعوی دریا بکوزه
 آمد و اگر نه کدام حادثه بشر و کدام دفتر احاطه می توانست نمود - بدین
 تمهید میتوان فهمید که وضع الفاظ یا ترتیبی است که اصل ماده و ترتیب
 حروف باقی بود صرف از تغییر حرکات و سکونات معانی گوناگون
 حاصل شود - و ازین دو قسم است - یکی آنکه معنی ثانی را با معنی
 اول علاقه باشد - و دوم آنکه هیچ علاقه نباشد - مثال اول چون فعل
 بسکرم و مکنون عین بمعنی کردن - و فعل بفتحات بمعنی کرد - و
 فعل بضم اول و کسر ثانی بمعنی کرده شد - و مثال ثانی چون - گرد
 بفتح اول - و گرد بکسر اول - و گرد بضم اول که در هر سه معنی
 هیچ علاقه نیست - یا باقیاء ماده و ترتیب بزیادتی حرفی یا حروف

معانی گوناگون حاصل آید - و این هم در قسم است - یکی آنکه معنی ثانی را بادل علاقه باشد بزیادتی چون یفعل بفتح ازل و ثالث و سکون ثانی بمعنی میکند یا خواهد کرد - و فاعل بمعنی کننده - و دیگر آنکه نه چنین بود چون کردن بمعنی حدوث مطلق و کرد بمعنی حدوث در زمان گذشته بفاعلیت و حده - در اینصورتها قطع نظر از توافق صوری و معنوی طبیعت را بعد از جمعیت و انتظار یاس و انتشار و در ضبط بسیار دور و برکنار است - و قسمی دیگر آنکه با بقای ماده ترتیب قلب یابد درین صورت هم آن مراعات ملحوظ باشد - ایکن تا مهارت بسیار در فن لغات و اشتقاق نباشد درک آن نتوان کرد - و در لغات عربیه مجموع آن مراعات موجود است - بر خلاف زبانهای دیگر *

فصل چهارم در وضع فارسی

باید دانست که اغلب بلکه همگی الفاظ فارسی بر حروف مفرده بلا رعایت حرکت موضوع اند - و حروف اشباعیه را که برای امکان تلفظ است در کتابت آرند - و بجای حروف اشباعیه حروف دیگر نیز برخلاف قیاس مثلا - یاء مثناة تحتانی را مانند الف ابجد برای معنی واحد وضع نمودند و برای تلفظ دار آوردند یوشد - و برخلاف قیاس یک گفتند - و مازندری و هندی ایک بداء مجهول میگویند و ازان یازده و یزو یزد و یزدان و غیره حاصل شد و از مفرد مجهول آن شی غیر معین اراده نمودند - چون مردی آمد و از معروف آن مخاطب معین چون کردی و هم نسبت چون دربی منسوب

در یا دره - و پهلوئی منصوب به پهلو یا پهله و مقدر ح با الف اشباع
 کلمه تریید که هم یک گونه معدی وحدت در آن هست - و یگان - و
 یگانه - و بیگانه ازان است - و دال مهمله یا زاء موحدده را برای
 انذین و برای تلفظ واو آوردند دو شد و مازندری بداء مجهول میگوید
 دئی و ازان دوازده و دویست پدید آمد و برای جمع و ضمیر و غیره
 الف خیشومی موضوع است و آنرا با همان دال مهمله در تنذیه و
 جمع غائب استعمال کنند - چون کردند و کنند و باز هر دو را با
 یای مجهول در تنذیه و جمع مخاطب آرند - چون کردیند - و
 میکنیدند و بسبب صعوبت ادا حرف خیشومی اندازند - و خرامانیان
 دال علامت تنذیه را اندازند گویند - کردین - و میکنین - و در متکلم
 مع الغیر هر دو را با هم اندازند - و باز دو را با است ترکیب دادند
 دوست شد یعنی دو یکی - برعکس نهند فام زنگی کاور - و او ساقط
 کردند دست شد بمعنی ید - و چون باشین معصمه ضمیر یا مصدر
 مستعمل شود دوش گرد بمعنی شانه و از تخفیف دوشو یا دوشب
 بمعنی شب گذشته درش و دوشیدن شد و باز دوشب گفتند - و علی
 هذا القیاس - و از برای ثلثه سین مهمله و جهة تلفظ یای مثناة
 و هاء مختلفی می و سیزده و هیصد گردید - و رفته رفته می سه شد
 و سه می و مازندری سه را مو گوید و با الف خیشومی و بی خیشوم
 سان و سا و نیز سا بمعنی خواجه سه یک مقابل عشر و خمس و آسا
 شد و ازان فعل سائیدن و ساختن و بودن و غیره بعمل آمد - و جیم
 ماری برای اربعه و بجهت تلفظ الف و بعدها هاء هوز و راد مهمله
 افزودند چار و چهار ز چارده و چهارده و چل و چهل شد - و هم بمعنی

مرما و زکام چون - چانیدن - و بچا و چک - و چاک - و چکان و چانه
 و چند مشتق از انست - و نیز ازان تصغیر و استفهام خواستند و
 برای تلفظ هاء مختلفه چون در یاچه - و پاچه - و چه - و چست -
 و چیز - و چرا مشتق از انست - و لر و کرد چیز را چوز گوید بدان
 معنی و معنی عورت - و بسین مهمله معنی دیگر - و باز برای
 تلفظ راو آوردند چون چو - و با راو خیشومی چون چون بمعنی شرط
 و مانند - و چنان - و چنین از انست - و باز برای تلفظ باء خیشومی
 آوردند چون چین - و چدن - و چیدن - و بچین - و چینه ازان
 پدید شد - و باء مثله فارسی برای عدد مستقل چون مر برای پنجاه
 و ازان قیام شماره خواستند - و بجهت تلفظ الف خیشومی چون -
 پان و پانزده - و پانصد بعده پنج و پنجاه شد - و پنجه - و پنجاهه ازان
 حاصل شد و از بدون خیشومیت معانی گوناگون چون - پا - و پایاب
 و پایه - و پاچه - و پاچک - و پایدار - و پایک - و پی - و پیک -
 و پیکان - و پیچه - و پویه - و پولک - و پاک - و پانه - و فانه - و فاده و غیره -
 و متبر برین هند پا اوزار را پنهین گویند - و شین معجمه با الف
 خیشومی برای سته چون - شان و شانزده و بعد شش - و شصت
 گردید - و شان زنبور بجهت مهندس بودن خانه‌هاست - و شانه ازومت
 و براین قیاس فعل و تفعّل - و جیم معجمه عربی برای تعظیم و برای
 تلفظ جی - و جیو - و جو و به الف خیشومی نسبت جان و باز نسبت
 بر نسبت - جانان - و جانی - و جانانه - و جاندار - و جانور ازان مایه
 است - و به الف خالص چون جا برای مکان - و باز میم مخفف
 مدین نسبت افزودند - جام - و جامه و جامگی شد - و کاف عربی

جهتِ استفهام در اول آوردند کجا شد - و جائید - و جوید -
 و جستن ازان پیدا شد - و چون زبان خفیف و سبکسران است
 برای تغخیم کلمات حروف متعدده بی معانی آرند و ظاهرا
 همه حروف صلاحیت تغخیم دارند - چنانکه دانسته شد -
 و چنانکه این دو بیتی از با با طاهر عریان کُر همدانی •
 • ماسعل زلف برورینده دیری • گل بسندل بهم آمیخته دیری •
 • پریشان چون کرمی آن تار زلفان • بهر تاری دلی اویخته دیری •
 اغنی ریخته و آمیخته و آویخته داری - و کرمی اغنی گنی - و تاء
 ربتن را بدال مهمله بدل کنند تا دال باشد بر فسحت میداد فصاحت -
 و ریش معلوم و مجهول ازان کن بلاغت ملاحمت است و نیز الفاظ بسیار
 محض لغو و بی معنی برای تغخیم آرند چون در حدیث ابدون
 اندر است - اغنی در حدیث است و درین ادراک محاسن آن که سراسر
 مقابح است و هذیان نگنجد و نه این رماله برای ان موضوع است •

فصل پنجم در صناعت صیافت صیغ افعال فارسی

- باید دانست که تاء مؤنثه فوقانی را برای علامت فعل در آخر صیغها
 در آرند مگر در واحد از مخاطب و متکلم وحده و مع الغیر حال - و از الحاق
 نون در آخر آن مصدر حاصل شود و آن تارا در بعض جا با دال مهمله
 بدل کنند و در بعض جا نکنند و در امثله بیاید - و اول فعلیکه ماده
 ترکیب افعال متنوعه است هاء هوز است که ازان هوش بمعنی جان
 و عقل و موجود وجود گرفته و موافق قیاس - هوترن - وهاتن مصدر -
 و هوت - و هات ماضی است و بعده هوت هی شد و رفته رفته - هستن

و هست - راحت و خواستن - و خواست و می خواهد شد - و متبر برین
 هند هوت هی و هوت بای میگویند و صیغه حال موافق قیاس
 می هوت بحذف یا یا بلا حذف و بحذف علامت هم افاده حال کند و هم
 افاده معنی امر غائب - و چون آنرا با ماضی ترکیب کنند مستقبل
 گردن - و در لهجه الوار خاء معجمه ها است - خجیرا - هجیر و خالورا -
 هالو میگویند - و مصدر فعل ثانی شوتن و ماضی آن شوت است -
 و حال و استقبال آن موافق قیاس می شوت و خواهد شوت است -
 رفته رفته شدن و شد و می شود و خواهد شد شد - و اهل هرات خواهد
 و خواهی را ماید و مائی می گویند - و سوقیان و خراسانیان
 و غیره می شود را میشه بحذف یا یا بلا حذف باهاء مختلفه بدل
 دال مهمله خوانند و همچنین هر صیغه حال را چنانچه این قطعه
 • میر منصور بن علاء الدین • آنکه در بانیش فاک مکنه
 • صله شعر شاعران دگر • یک اک و دواک و سه اک مکنه
 • منکه مدحش بجان دل مکدم • صله شعر من هذک مکنه
 اعنی خنده میکند و مصدر فعل ثالث بوتن و بیتن و باتن است بتدریج
 بود و بید و باد و باید و باشد گردید - با با طاهر عربیان فرماید ابیات
 • الاله کوهساران هفتنه بی • بنوشه چونکاران هفتنه بی
 • مذای همکرم شهران بشهران • و فائی گله داران هفتنه بی
 و جمله انواع افعال معلوما و مجهولا - از ماضی - و حال - و استقبال
 از افعال سه گانه ترکیب می پذیرد - چون گفته است - و گفت
 است و مخفف آن - گفته و مخفف در مخفف گفت که در اصل
 گوت بوده است - و چون گفته شده است - و گفته شد است - و

گفته شده - و گفته شد - و گفته آمده است - و اگر بعض ماضی برای قریب و بعض برای مطلق باشد چنانکه منشیان هذ تقسیم نمایند در گفته بوده امت اجتماع قریب و بعید خواهد بود و آن محال است و خواهد بود ازان محال تر امت - پس حق بجانب منشیان است - و هم بجای شد رفت و غیره آرند چنانکه - گفته آمد - و گفته رفت - و گفته گردید - و گفته خواهد رفت - و گفته خواهد گردید - و گفته میروند و میگردند - و چون علت وجود روز و شب که زمان عبارت ازان است زمین و آفتاب است و خارج از مملکت آفتاب نه زمان امت نه زمانیان - جل شانه و عظم برهانه که حرکت نوربصر احقر را بمراتب سریع تر از حرکت ضوء شمس گردانید - بدین تمهید در بادی نظر و اول خلقت از ماضی لحاظ زمانه حال و ماضی فهمیده می شود - و بدقت و ثانی نظر زمانه استقبال مفهوم گردید - و زمانه حال را که فصل مشترک امت میان ماضی و استقبال استقلالی نیست - ازین جهت در عربی از برای حال صیغه قرار نیافته امت اگر در کلام ضرورت شود بقرائن از صیغه استقبال معنی حال را فهمند - و نیز زمان قرب و بعد ماضی بتعین وقت معلوم شود - برخلاف مستقبل که در وقت معین نموده وقوع فعل غیر یقینی - ازین جهت در مستقبل الفاظ داله بر قرب زمان و بعد زمان آرند تا در قول صادق باشند - و در اخبار و اعلام ابهام موهم کذب امت - و چون ماضی استمراری بی معنی و لغو امت از برای آن صیغه خاص در عربی قرار نیافت ازین جهت هرگاه خواهند خبر از فعلیکه امتداد دارد بدهند بدو فعل آرند از اینجا می توان فهمید

که خالق و واضع عربی کیست - و از برای تغییرات و تبدیلات فارسی
قاعده مقرر نمودن کار عقل و قیاس نیست *

فصل ششم در بیان بعض عیوب الفاظ و کلام فارسی

باید دانست که فعل ماضی استمراری با فاعل تاجمله دیگر بنابر ضم
نشود کلام مستقل و تمام نگردد - چون زید می آمد - مادامیکه ما
دیدم و شنیدم و امثال آن نه پیوند کلام مستقل نیست - چون دیدم
که می آمد - و می آمد که گذشتم - و می آمد تا رسید بفلان
و همان معنی را دیدم که می آید بخشد - و هم چنین تکرار ماضی
و حال معنی ماضی استمراری دهد - چون آمد آمد تا رسید بفلان
مقام - بواو یا بلا او یا تا میرسد - و چون می آید تاریدید -
بواو یا بلا او یا تا می رسد - و بلا تکرار نیز - چون آمد تا رسید
یا آمد تا میرسد - و می آید تا می رسد - و دیگر آنکه مبتدا مقدم
بر ماضی معروف چون زید کشته یا کشته است ملتبص است یا مبتداء
مخصوصه از صفت و موصوف - یعنی زید بکسر دال موصوف و کشته
یا کشفده مفعول و فاعل و صفت - و صفت با موصوف مبتداً - و است
خبر - یا زید مقتول است یا قاتل چه کشته هم فعل ماضی است
و هم مفعول و کشفده فاعل و با است فعل ماضی معنی حال دهد - یا
معنی ماضی قریب یا مطلق - و این از عیوب کبیره است که تا
دیگر فرائض نباشد معنی خاص آن مفهوم نگردد - و سوم آنکه
فاعل که عمده در کلام است و صلاحیت حذف و اسقاط در فعل
معلوم ندارد حذف نمایند - معنی راست

• یکی پنج بیتم خوش آمد بگوش • که در مجلسی می هرزدند درش •
 یعنی مراندگان یا اهل مجلس کل یا بعض یا مطربان می هراندندند -
 چهارم اینکه جمله اسمیه که دلالت بر دوام و استمرار میکند نیست -
 بلی این دوام و استمرار معنی معقول امت و آنها هرچه می بینند
 ذات حادثه نانیه می بینند اگر ذات مقدس خالق یگانه را می
 دانستند البته محتاج بجملة اسمیه می شدند - پنجم افعال را مضارع
 و مضارع الیه و موصوف و صفت قرار دهند - چون گفت تو - یا گفت
 خوشتر اثر کرد - یا زید قابل گفت یا گفت و شنید یا گفتگو نیست
 و دلیر و دلور بمعنی دایرنده و دل آورنده استعمال شود - و تقدیرات
 همه غیر مقدر و ظرف زمان و مکان را قاعده غیر معین - از قسم عام
 آن الفاظ گاه مشترک در زمان و مکان - و جاردان مخصوص در مکان از
 امثال آن یکی - در گاه - و سحرگاه - و خورگاه امت - یعنی جای در
 و سحر و جای خر - و جای در دیوار یا زمین تواند شد - و جای سحر
 یا وقت وقت چه باشد - و از جای خر خیمه بی چوبه خواستند - و
 از ناردان جای نار - آب یا زمین باشد - و اسم آله مطلقا نیست و
 در اشتقاق الفاظ چیزهای سابق گفته آمده باز مجملی در اینجا گفته
 می آید - ازان جمله زخ بفتح زاء و سکون خاء معجمتین بمعنی آواز
 حزین و آواز جرم و فرو بردن چیزی بوزر بمغاک - و منصوب آن
 زخم امت - و مشتق ازان زخمه امت بمعنی آله ساز نواختن که
 یک فرد از معانی مضارب امت - و منصوب بجا جام است و مشق
 ازان جامه و غیره - و منصوب مرد مردم است و علی هذا القیاس - و بعد از
 دانستن معنی اول هیچ گونه معانی ثانویه و ثالثیه مفهوم نشود - و

نیز افعـل التفضیل ندمت یک لفظ ترکیبی آن رضع امت و منسوب
آن ترین امت - و صاحبان انگریز قبایس بزبان خود قسم دیگر قرار
دادند - و مولوی عبد البطن نیز اقتدا نموده - و نیز تفضیل در میان
دوشی حاصل می شود - چون زردتر و دیرتر و خوشتر و بدتر که بمعنی
بسیار زرد و دیر و خوش و بد امت - نه بسنجیدن شی دیگر پس
بمعنی تفضیل که در میان دوشی امت نخواهد بود - و تردد کوچکتر
و بزرگتر که خود بی معنی است - و از انجمله امت که صفت و
مضاف الیه را بر موصوف و مضاف بر خلاف عقل و قیاس مقدم
آرند - چون جهان شاه و خانۀ خدا - و هرگاه ترکیب یابد بمعنی آن ملتبس
شود چون جهان شاه و خانۀ خداست بدو معنی - یکی آنکه شاه جهان
امت و خدای خانۀ - دیگر آنکه خود جهان و خانۀ پادشاه و خدا
امت - تنها از این جمله بی قرائن دیگر معنی مراد مفهوم نگردد
و از ان جمله حرکت تنها برای معنی آرند و حال آنکه حرکت بی
حرف صالح معنی نیست - چنانکه حرف بی حرکت چنانکه
باجمال و تفضیل امثله فارسی دانسته شد - چون ضمه تنها برای
معنی عطف آرند چون گفت و رفت و واو در کتابت علامت امت
زیرا که ملفوظ نشود - و در اشعار باشباع ضمه بذابر ضرورت وزن حاصل
شود - و گمان نرود که در ضرب زید رفع فاعل است بلکه فاعل زید
است و رفع علامت - و کسره تنها هم علامت وصف و هم علامت
اضافه چون خانۀ خوب من - و تا کجا نوشته آید • بیت •
• گر نویسم شرح آن بی حد شود • مثنوی هفتاد تا کاغذ شود •



فصل هفتم در علت فاعلی زبان فارسی

مولوی عبد البطن از علت فاعلی شعرا و سخنوران را خواننده امت و ظاهرا چنین باشد - زیرا که در اوائل اسلام مجوس منحوس بسیار از اسلام و اهل اسلام می گریختند برای هدایت و تالیف قلوب آنها اول خط و کتابت جاری نمودند - و بعد در اوائل دولت آل سامان بسیاری از لغات جعل نمودند - و دلیل بر این مطلب آنست که آن لغات که در اشعار قدما خصوصا در اشعار خاقانی اسما و در فرهنگها ضبط نموده اند اثری از آن در محاورات اهل ایران و اهل مازندران و اهل مکران و در شعر و سخن آرند - و بعد از آن زبان شعر و سخن گفتند و افسانه‌های مجوس را درج نمودند بدان جهت مجوس مائل شدند و به اسلام گرویدند - و آنچه از شعراء ایران و مازندران و اهل مکران که تعریف شان بر زبانها امت - باعتبار این امت که در زبان کنگ اشعار گفتند و کتابها نوشتند - چه آنکه زبان فارسی لیاقت شعر و سخن ندارد مانند زبان متبرکین هذک ازین جهت در زمره فصحاء و بلغا محسوب شدند نه در مقابل فصحاء و بلغاء عرب و خود هم اعتراف دارند - اذکون ملاحظه باید نمود اشعار آنها - و مسلم کل اهل سخن حکیم ابو القاسم فردوسی فردوس ممکن امت - شعر اول از شاهنامه آن • بیت • بنام خداوند جان و خرد • گزاین برتر اندیشه برنگذرد • اول باد بنام را از بسم الله گرفته و اگر نه بدین معنی هرگز در فارسی نیامده امت - دوم آنکه در فارسی خداوند دانش و خداوند مال بمعنی صاحب و مالک دانش و مال می آید بمعنی

خالق هرگز نیامده - و در اینجا بمعنی خالق گرفته - و بقول مولوی
عبد الباقی - آفتاب خداست - و رند بمعنی ظرف و ظرف آمات جَو
یا آسمان است - معنی چنین شود بنام آسمان یا جو جان و خرد - بر
عقل و دانش او خندند مرغ و ماهی - و ترکیب خداوند کار عجیب تر
است و معنی مصراع ثانی چنین باشد که ازان بهتر تعریف در خیال
و هم نباید - یعنی خداوند جان و خرد غایت تعریف است و ازان الفاظ
این معانی حاصل نشود و شعر دیگر در تعریف سلطان محمود گوید * شعر

* بتی رنده پیل و بجان جبرئیل * بکف ابر بهمن بدل رود نیل *

پیل را با جبرئیل علیه السلام هیچ تقابل نیست و اگر ازین بدن مراد
باشد هیچ تعریف نیست - مگر اینکه از تن توان مراد باشد - و دیگر
شعر از زبان رستم باغندیار * تو آنکه گفتند روئین تزی *
* بلند آسمان بر زمین بر زنی * روئین تزی را با بلندی هیچ نسبت
نیست مقابل آن سختی و درشتی افتاده است - مثلاً دماند که بر زمین
برزنی - و ازین قبیل است شعر رودگی * شعر * رود آمو با همه پنهاری *
* خنگ مارا تا میان آید همی * از پنهاری عمق خواسته است -
و ازان جمله است از زبان سهراب برحتم * * بیت *

* کز نگر تو در آب ماهی شوی * و یا چون شب اندر سیاهی شوی *

* و یا چون ستاره شوی بر پهنر * ببری زری زمین پاک مهر *

* بخواهد هم از تو پدر کین من * به بیند چون خشت است بالین من *

اول اینکه این واو عطف مفتوح عربی است نه فارسی و اجتماع عطف و
تردید اجتماع اضداد است مگر اینکه واو زائد باشد - و دوم اینکه از مصراع
اول خواسته است که اگر در ته اب بسیار عمیق که پایان نداشته باشد مثل

ماه‌ی در آنجا پنهان شوی - و حال آنکه در آن مصراع آب مطلق است خواه عمیق باشد خواه غیر عمیق - و ماهی در کور چشمه نیز می‌باشد که به آسانی بگیر می‌آید - و هم چنین مصراع ثانی و ثالث و رابع - و در شعر سوم آن لفظ هم بی معنی است و از بخواند مراد البته خواندن خواست زرد انتقام را - و اگر نه بیدن خشت بدین من نخواهد کشید انتقام را - این نمونه اشعار استاد کل است تا بگنگان بی زبان چه رحمت - و مجموع اشعار آنها فی حد ذاته از حلیه فصاحت و بلاغت و رعایت علم معانی عاقل است - بلی در فارسی ممتاز است نه در مقابل عربی - و سلطنت مجوس مانند سلطنت سکّه و مرهقه و راجپوتان بوده است خالی از علوم و آداب - بخوانید شاه نامه را که چون صحرای تازی صاحب ده هزار اسب یا کمتر بوده است آنرا بدان لقب خواندند یعنی بیور اسب - و جمشید را که چون خورشید بود در میان دیگر سلاطین آنها کشت - و مردم ایران را خورد - و فریدون گاو سوار بود و اسب نداشته - و گاه آهنگر حبه سالار بود از چرمیکه آهنگران از کمر او یزند جهت محافظت آتش علم بود - و از آناریکه دلالت بر علم و فضل کند از آنها هیچ باقی نیست - الا چند بت چون بت بامیان - و آنهم معلوم نیست که فارسیان ساخته باشند و عمارت خرابه اصطخر - و طاق مدائن - و سد دربند - و آنهم دلالت بر علم و فضل نکند کار مزدور است - و همیشه مخدول و مذکور اتراک و اعراب و اردام بودند - پسر و پدر و جد را می کشت - کیخسرو ابراسیاب را که جد او بود کشت - و اگر شرافت و فضل بخاک بالا بردن باشد به بدین ارم ذات عماد بهشت شداد را و خورنق و مدبر را * چونکه با کودک سروکارم فتاد * پس زبان کودک کن

باید کشاد * که برو کذاب تا مرغت خرم * یا مویز و جوزد فستق
 آرم * عرب بادیه هیچ وقت باج گذار احدی نبوده اند و نیستند
 مگر حدود یمن و شام کجدار و مریز باسلاطین نموده اند و مینمایند
 و همیشه هرکس ازان محرا عبور نموده یا می نماید خراج میگیرند
 و میگیرند - و حالا بجهت اخوت اسلامی آنها اخوة میگویند
 و از پاشایان شام و مصر نیز می گیرند - و اگر آنها ندهند عبور کردن
 نتوانند - و حافظه که عرب داشتند و دارند در هیچ قوم نبوده است بهینید
 کتب تواریخ و احادیث را - و از جمله فراستهای آنها یکی علم
 قیافه است که سینه بسینه دارند باوجودیکه حکمای فرنگ و یونان
 مدتها در پیوستند بغبگار و گرد آنها نرسیدند - و آنچه از ثقات مسموع
 شده و خود محرو دیده اگر نویسد بطول انجامد - بهینید تواریخ و احادیث
 را - و عجب شرافت و فضیلت حضرت عزامه بآن سرزمین عطا
 فرموده است - و دانا است که علم را بجای ریعت می نهد *

فصل هشتم در بیان علت غائی زبان

باید دانست که چون حکمت بالغه حکیم طی الاطلاق تعلق
 گرفت که حضرت ابو البشر را بشرف خلافت مشرف گرداند
 و محمود ابالعه و شیاطین سازد - تمغا و نشانیکه ازان مخلوقات
 خلیفه حق را شناسند و مورد نورزند نطق کرامت فرمود - اگر ازان
 نشان بهتر می بود هرآینه بخلیفه بحق مرحمت می فرمود
 و زمین را دارالخلافت مقرر فرمود و بدان جهت زمین بر مهور
 تمامی مظهر مباهات نمود - و پایه اش برتر آمد - و چون کلام را

مراتب بود اعلی و افضل آنرا بجناب خدای ماب صلی الله علیه و آله و سلم مرحمت فرمود و از جمله براهین ساطعه این آیه وافی هدایه است [لو انزلنا هذا القرآن علی جبل لرایته خاشعا متصدعا من خشية الله] اکنون جمع شوند جن و انس و مثل آن در زبانهای خود گویند - و ترجمه الفاظ لو و انزال و خشوع و تصدع و خشية را بیارند اگر راست گویند - اکنون مواوی مبد البطن طعنه تکرار میزند - و اهل هنر داند که صنعت تکرر از منافع مشکله است - چنانکه

- شش بار لفظ سخن را شاعر مکرر نموده در این بیت
- بی سخن تا سخن اندر سخن افتد باشد
- سخن اندر سخنان از سخن آرای من
- و تکرر کلام در مقام خود چه خواهد بود قند مکرر در مکرر • مصرع
- هو المسک ما کررته یقضوع • در این از جمله اعجاز است که یک
- سخن را باقسام مختلف بیان فرموده است

• ابیات •

خوش بیان کرد آن حکیم غزنوی • بهر سخن بیان مقال معنوی
 که ز قرآن گرنه بیند غیر قال • این عجب نمود ز اصحاب ضلال
 کز شعاع آفتاب پر ز نور • گور خر گرمی نباید در عبور
 همچنان بر آن کتاب معظاب • کافران طعنه زدند ای ذر اللباب
 که اماطیر است و افسانه نرند • نیست تعمیقی و تحقیقی بلند
 کودکان خرد فهمش می کنند • نیست جز امر پسمند و نا پسمند
 ظاهر است و هر کس می برد • کو بیان که کم شود در وی خرد
 گفت اگر آسان نماید این بگو • اینچنین یکموره گویا سخت رو

جنیان و انسیان اهل کار • گو یکی آیت ازین آسان بیدار
 سبحان الله عجیب سرمدت که ازان کلام معجز نظام عالم در عالم جان
 یامند و عبد البطن جان را زیان نمود [خسر الدنیا و الآخرة و ذاک
 هو الخسران المبین] و اهل اسلام بیت الله بجهت شرافت گوید -
 و تعظیما لامر الله حجر الاسود را بوسه دهند نه چون ابلیس پرتلبیس
 از امر پروردگار استنکاف ورزند و هر جا و هر طرف که سجده کنند
 وجه الله منظور دارند و گویند و گویم - وجهت وجهی للمذی فطر
 السموات و الارض حنیفا مسلما و ما انا من المشرکین •

و الحمد لله رب العالمین و الصلوة

و السلام علی رسولہ محمد

و آله اجمعین •

قطعه در مدح رساله مذکور از فکر ثاقب و طبع مستقیم و صائب
 فخر دردمان سلاطین میسوریه و نقایه خاندان بادشاهان طیبویه سلطان
 ظاهری و معنوی سلطان محمد بشیر الدین صاحب اعلی الله مدارجه
 • قطعه •

- چکیدۀ قلمت جان بمرده باز دهد •
- مگر که کلک تو آنحیات را بخورده است •
- ز دشیان و دبیران کسی نمی بینم •
- که در تلاش معانی ترا هم آورد است •
- بدست توئی کلک میباحت آنماهی است •
- که در بحار بلاغت شادوی کرده است •

- به پیش نظر تو انشاء منشدیان زمان •
- به پیش ورد همانا گداهکی زرد است •
- کلام تو همه چون آب دیده ام گرم است •
- کلام ایشان چون باد سیده ام سرد است •
- نتایجهای خیالت که مثل آن هرگز •
- قرائح ادب با در وجود ندارد است •
- بهرچه مدحش خواندیم خوش سزار است •
- بهرچه وصفش رانیم نیک در خورد است •
- همیشه تا که ز سیر سپهر بی آرام •
- بهالم اند که رامش و گهی در دست •
- موالف تو برامش دگر مخالف تو •
- بفرق خاکش باد و بادش اندر دست •

• تمام شد •



اطلاع

پوشیده نماند که این رساله نمونه دلائل عرشیه یکبار قول ازین
بتاریخ چهارم شعبان المعظم سنه ۱۲۹۹ هجری بعد تالیف بقلب
طبع درآمده بود حال آنکه سبب نایابی رساله مرموده و کثرت شوق شایقان
باز بتاریخ سوم ذیقعده الحرام سنه ۱۲۸۱ هجری موافق اول ماه
اپریل سنه ۱۸۹۵ ع از زیور طبع محلی نموده شد .



تصحیح الاغلاط

صفحه	مطهر	غلط	صحیح
۲	۱۴	ایک	یک
ایضا	۲۰	عضو دست	عضو دست
۳	۱۶	وصفی	وصفی
۶	۲۰	ارزنگ	ارزنگ
۷	۱۵	اد	آدم
۹	۷	بالهام	بالهام
۱۰	۲۱	هرایک	هریک
ایضا		صائیه	صائیه

مقچه	مطر	غلط	صحیح
۱۱	۹	آلات و ادراك	آلات ادراك
۱۲	۵	امرت	ازمرت
۱۳	۶	پارند	پارند
۲۶	۵	تدريزی	تدريزی
۲۹	۱	کرو	کرد
۳۰	۱۹	امت رند	امت که زند
۳۳	۲	غیر مستقل حکم	حکم
۳۷	۱۰	چو	چون
۴۵	۱۴	میدوانمت	میتوانمت
ایضا	۱۹	بکمر	بکمر
۴۸	۳	چمت	چیمت
۵۲	۷	مادیدم	دیدم
۵۹	۹	ازن	ازتن
ایضا	۱۴ و ۱۵	پنهارری	پنهارری
ایضا	۱۹	چون	چو
۵۷	۱۴	کاه	کاه
ایضا	۱۹	اردام	اردام
۵۹	۱۷	گورخو	گورجز
۶۱	۱۲	باد	باد



